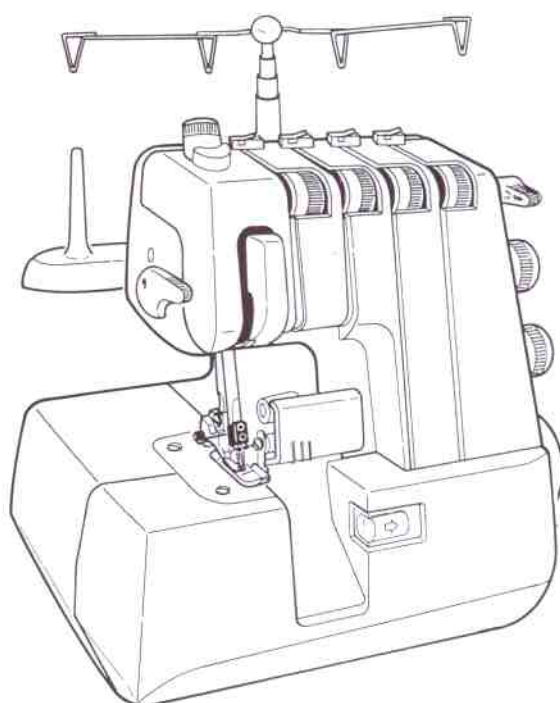


Varjo

MODE D'EMPLOI

HANDLEIDING



HUSKYLOCK

MODELE 460D ET MODELE 460ED

MODEL 460D EN MODEL 460ED

 **Husqvarna**

RÈGLES DE SÉCURITÉ

Cette machine à coudre familiale est fabriquée en conformité avec les règles de sécurité des appareils électriques.

Branchement électriques

Avant de brancher la machine à une prise murale, vérifiez que les indications, se trouvant sur la plaque de la machine, correspondent à celles de votre réseau électrique.

Perturbations radio-électriques

Cette machine à coudre est conforme à la directive CEE 87/308, relative à la limitation des perturbations radio-électriques.

Sécurité

- * Gardez les doigts hors des parties mobiles, spécialement du mouvement de l'aiguille.
- * Lorsque la machine est inutilisée, ou lors de son entretien, ou bien pour le remplacement des accessoires, il est recommandé de débrancher la machine, c'est à dire débrancher la prise murale.
- * N'utilisez pas la machine comme un jouet. Prêtez attention quand la machine est utilisée par des enfants.
- * Cette machine à coudre est équipée d'un câble spécial. Si le câble est endommagé, il doit être remplacé par un câble de même type. Ce câble se trouve en vente chez Husqvarna, ou votre vendeur le plus proche. La montage du câble doit être exécuté par un spécialiste.
- * La machine à coudre est à utiliser comme décrit dans ce mode d'emploi.

Utilisez des ampoules de 15 W (puissance) au maximum.

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Deze machine is geconstrueerd en geproduceerd volgens de veiligheidsnormen die gelden voor elektrische apparaten.

Sluit de machine aan.

Controleer of de waarden, zoals aangegeven op de machine, overeenkomen met het voltage.

Radio-ontstoord

De elektrische uitrusting van deze machine is volgens de geldende EG-richtlijn 87/308/EEC radio-ontstoord.

U dient de volgende veiligheidsvoorschriften in acht te nemen:

Houd uw vingers bij bewegende delen van de machine vandaan. Let vooral op in de buurt van de naald.

Trek altijd de stekker uit het stopcontact als u de machine schoonmaakt of mechanische onderdelen verwisselt. Ook wanneer u de machine niet gebruikt dient u de stekker uit het contact te halen.

De machine is geen speelgoed. Let goed op als de machine gebruikt wordt in de nabijheid van kinderen.

Deze machine is uitgerust met een speciaal snoer, die, als deze beschadigd is, vervangen dient te worden voor eenzelfde type voetpedaalsnoer. Een dergelijk snoer kan geleverd worden door de officiële Husqvarna dealer. Het vervangen van dit snoer dient door een vakman te geschieden.

Gebruik de machine alleen gebruiken voor het doel zoals omschreven in deze handleiding.

Vervang de lamp met eenzelfde sterkte, dat wil zeggen 15 watt.

SOMMAIRE

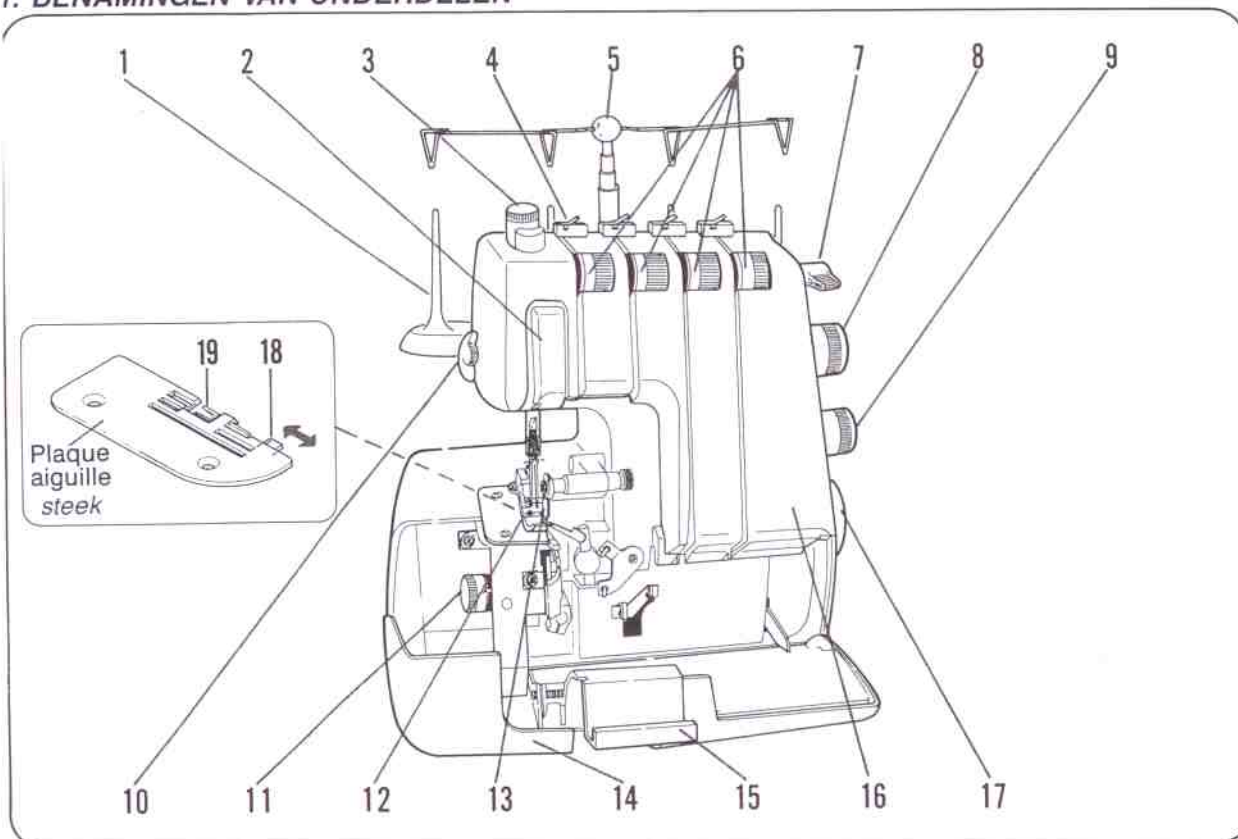
1. DESIGNATION DES PIECES	1
2. UTILISATION ET FONCTIONNEMENT	2
3. MONTAGE DE LA MACHINE.....	4
3-1. Connexion du câble d'alimentation	4
3-2. Mise en place du porte-fil télescopique.....	5
3-3. Changement de fils	5
3-4. Remplacement des aiguilles.....	6
3-5. Enfilage des aiguilles et boucleurs	7
4. SURFILAGE A QUATRE FILS AVEC DEUX AIGUILLES.....	10
4-1. Avant de coudre	10
4-2. Mise en place du tissu	10
4-3. Début et arrêt de couture	10
4-4. Réglage de la pression du pied presseur.....	11
4-5. Tableau de réglage de tension de fils.....	12
4-6. Réglage de la tension de fils	13
5. REGLAGE LARGEUR DE COUPE-LARGEUR DE POINT.....	15
6. REGLAGES DE LONGUEUR DE POINT	15
7. ENTRAINEMENT DIFFERENTIEL.....	16
8. SURFILAGE AVEC CORDONNET.....	18
9. COUTURES ARRONDIES	18
10. SURFILAGE A TROIS FILS AVEC UNE AIGUILLE.....	19
11. OURLAGE ROULOTTE.....	20
12. NERVURES DECORATIVES	22
13. REMPLACEMENT DU COUTEAU INFERIEUR.....	23
14. CHANGEMENT DE LAMPOULE	23
15. ACCESSOIRES.....	25
16. TABLEAU DE CORRESPONDANCE TISSUS-AIGUILLES-FILS	26
17. RESOUDRE LES PROBLEMES	28
18. SPECIFICATIONS	30
19. PIEDS PRESSEURS OPTIONNELS	31

INHOUD

1. BENAMINGEN VAN ONDERDELEN	1
2. FUNKTIE VAN ONDERDELEN.....	2
3. VOORDAT U GAAT NAAIEN	4
3-1. Aansluiten van het snoer	4
3-2. Uittrekken van de telescoopstandaard.....	5
3-3. Verwisselen van de draad	5
3-4. Verwisselen van de naald.....	6
3-5. Inrijgen van de draad.....	7
4. Vierdraads overlocksteek met 2 naalden.....	10
4-1. Voordat u gaat naaien	10
4-2. Het plaatsen van de stof	10
4-3. Het naaiwerk beginnen en beëindigen.....	10
4-4. Afstelling van de persvoetdruk.....	11
4-5. Draadspanningstabel.....	12
4-6. Afstelling draadspanning	13
5. Afstelling tussen steekbreedte en snijbreedte	15
6. Afstelling steeklengte.....	15
7. Differentieel transport	16
8. Aflocken met koord.....	18
9. Schulpzomen.....	18
10. Driedraads overlocksteek met 1 naald	19
11. Rolzomen.....	21
12. Decoratieve steken.....	22
13. Verwisselen van het ondermes	23
14. Vervangen van het lampje	23
15. Accessoires.....	25
16. Tabel met naaimaterialen, naalden en garens.....	27
17. Storingen oplossen.....	29
18. Specificaties.....	30
19. Extra accessoires.....	31

1. DESIGNATION DES PIECES

1. BENAMINGEN VAN ONDERDELEN



1. Support de bobine
2. Cache du releveur de fil
3. Réglage de pression de pied de biche
4. Lame passe-fil
5. Porte-fil télescopique
6. Molette de réglage de tension de fil
7. Levier de débrayage de tension de fil
8. Bouton de réglage de différentiel
9. Bouton de réglage de longueur de point
10. Levier de relevage du pied de biche
11. Réglage de la largeur de coupe
12. Pied presseur
13. Couteau supérieur
14. Capot frontal
15. Protège couteau
16. Panneau frontal
17. Volant
18. Languette d'escamotage du doigt mailleur
19. Doigt mailleur

1. Garenpen
2. Afdekplaatje draadhefboom
3. Schroef persvoetregeling
4. Draadspanningsgeleider
5. Telescoopstandaard
6. Draadspanningsknoppen
7. Draadspanningsontgrendelaar
8. Knop differentieel transport
9. Steeklengteknop
10. Persvoetlichter
11. Snijbreedteknop
12. Persvoet
13. Bovenmes
14. Voorplaat
15. Afdekplaat meshouder
16. Voorfront
17. Handwiel (rechterkant machine)
18. Naaitong knop
19. Naaitong

2. UTILISATION ET FONCTIONNEMENT

2. FUNKTIE VAN ONDERDELEN

Volant

* Tournez toujours le volant vers vous.

Handwiel

* Draai het handwiel altijd naar u toe.

Changement du pied presseur

* Eteignez la machine

1. Relevez le pied presseur.
2. Relevez les aiguilles dans la position la plus haute en tournant le volant vers vous.
3. Pour décrocher le pied presseur, poussez légèrement le bouton rouge A vers le haut.
4. Positionnez le nouveau pied avec l'axe de fixation juste en dessous de l'encoche du support de pied. Abaissez le levier de façon à ce que le support vienne prendre le pied presseur.

Verwisselen van de persvoet

* Schakel de machine uit.

1. Zet de persvoet omhoog.
2. Breng de naalden in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.
3. Druk op de rode knop (A) zodat de persvoet loslaat.
4. Plaats de nieuwe persvoet zodanig dat het pennetje van de persvoet precies onder de gleuf van de persvoethouder ligt. Zet de persvoetlichter naar beneden zodat de persvoet door de houder wordt opgevangen.

Ouverture du capot frontal

Pour ouvrir le capot frontal, poussez la partie B du protège-couteau vers la droite et tirer le vers vous.

Fermeture du capot frontal

Poussez la partie B vers la droite, fermez le capot et relâchez la partie B.

* Fermer toujours le capot en cousant.

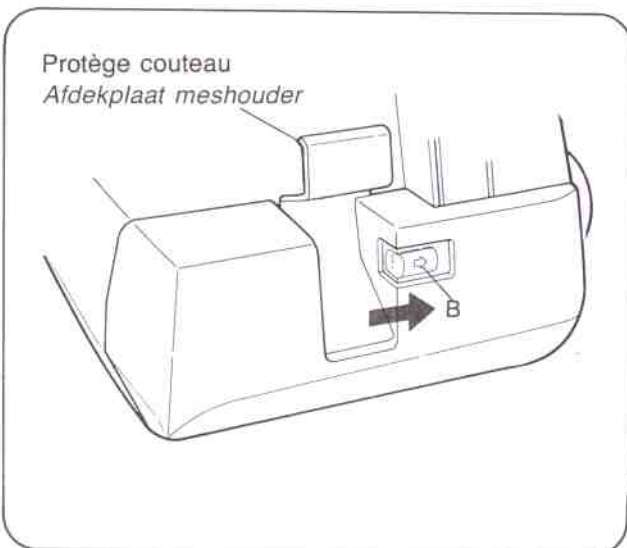
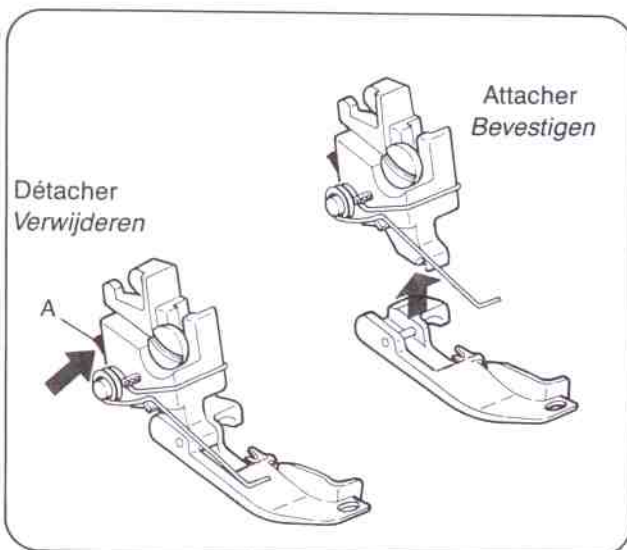
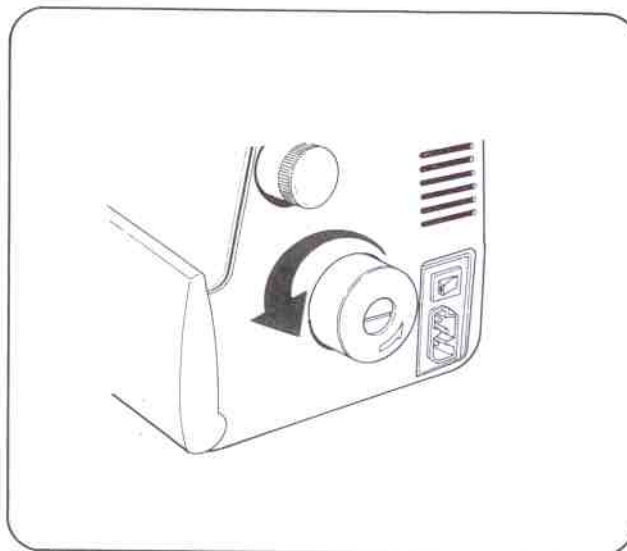
Openen van voorplaat

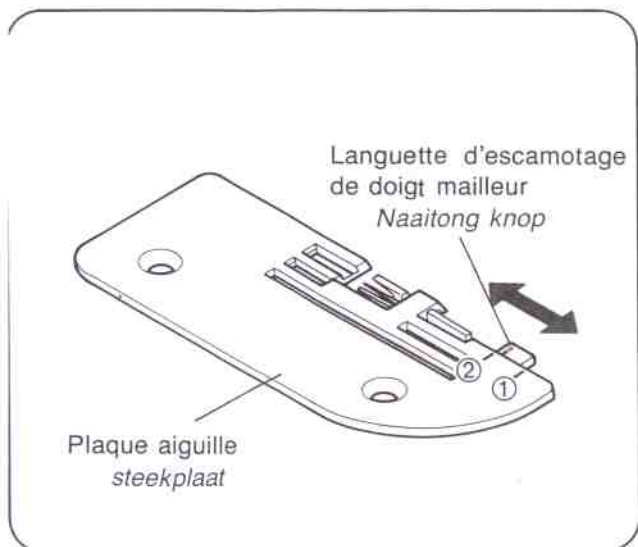
Om de voorplaat te openen, dient u gedeelte (B) van de afdekplaat van de meshouder naar rechts te duwen en naar beneden naar u toe te trekken.

Sluiten van voorplaat

Duw gedeelte (B) en sluit het.

* Sluit voor het naaien altijd de voorplaat.





Languette d'escamotage du doigt mailleur

(Passage du mode "ourlage roulotté" au mode "surfilage")

* Relevez les aiguilles dans la position la plus haute en tournant le volant vers vous.

Mode "**Ourlage roulotté**":

Tirez la languette pour l'aligner sur le repère rouge n° 1 de la plaque aiguille.

Mode "**Surfilage**":

Poussez la languette pour l'aligner sur le repère rouge n° 2 de la plaque aiguille.

Naaitong knop

(Omschakeling van overlock naar rolzoom)

* Breng de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.

Voor overlock:

Schuif de naaitong knop zodanig dat deze met de achterste rode lijn 2 op de steekplaat correspondeert.

Voor rolzoom:

Schuif de naaitong knop zodanig naar u toe dat deze met de voorste rode lijn 1 op de steekplaat correspondeert.

Levier de relevage du pied presseur

Relevez le levier pour remonter le pied presseur. Le levier s'arrête en position A.

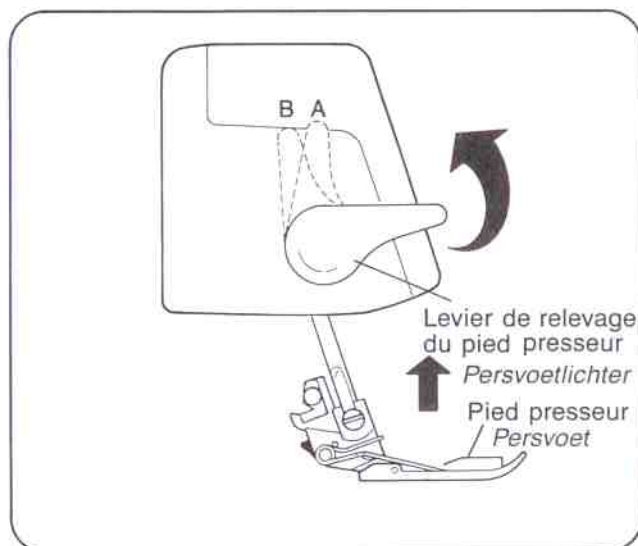
Pour changer le pied presseur ou pour coudre dans du tissu épais, le levier peut être poussé en B afin de remonter le pied au maximum.

Persvoetlichter

Zet de persvoetlichter naar boven om de persvoet omhoog te brengen.

De persvoetlichter stopt bij stand A.

Wanneer de persvoet vervangen wordt of zeer dikke stoffen worden gebruikt, kan de persvoetlichter één stand verder worden gezet om een grotere tussenafstand te verkrijgen.



Escamotage du couteau supérieur

Pour faciliter l'enfilage, poussez l'axe support du couteau supérieur vers la droite en maintenant l'index gauche sur la vis A, tournez la roue moletée C dans la direction de la flèche B avec la main droite.

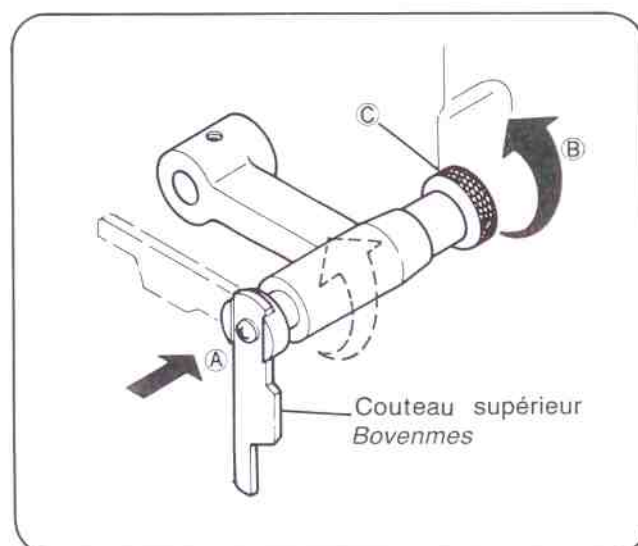
* Attention à la lame du couteau en le manipulant. N'oubliez pas de remettre le couteau en place avant de coudre, si vous souhaitez que la machine coupe le tissu en le cousant.

Uitschakelen bovenmes

Om de draad gemakkelijk te kunnen inrijgen, dient u de schroef van de houder van het bovenmes aan zijde A met de wijsvinger van uw linkerhand te verduwen en het rechtereinde van houder C vast te pakken en deze in de richting van pijl B te draaien met uw rechterhand.

* Aangezien het bovenmes scherp is, dient u voorzichtig te zijn bij het verzetten ervan.

Vergeet niet het bovenmes weer omlaag te zetten voordat u gaat naaien.



3. MONTAGE DE LA MACHINE

3. VOORDAT U GAAT NAAIEN

3-1. Connexion du câble d'alimentation

Connectez le rhéostat et le câble d'alimentation ①, ②.

Avant de brancher votre machine, assurez-vous que le voltage du secteur est le même que celui de votre machine, inscrit sur la plaque à l'arrière de l'appareil.

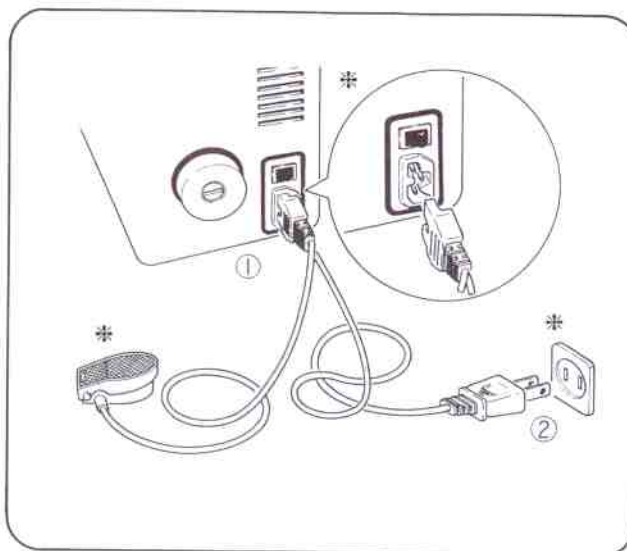
* Les spécifications peuvent varier suivant les pays.

3-1. Aansluiten van het snoer

Sluit het voetpedaal ① en het snoer ② aan.

Voordat u de machine aansluit, dient u zich ervan te overtuigen dat het voltage van het lichtnet overeenkomt met dat van uw naaimachine (zie plaatje achterzijde machine).

* Specificaties kunnen van land tot land verschillen.

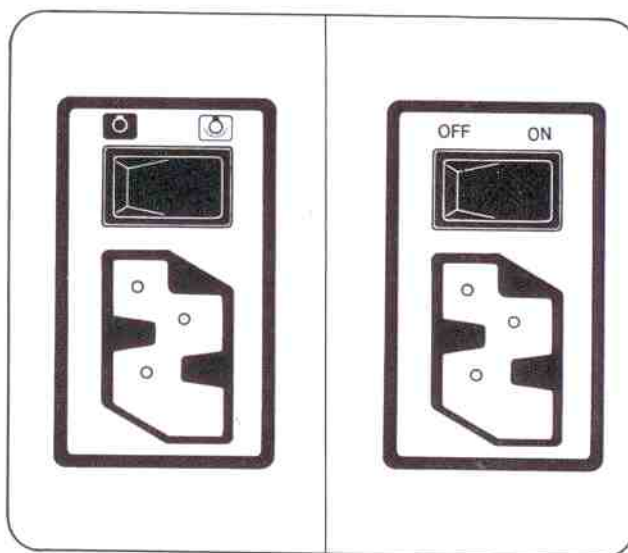


Mettez la machine sous tension en plaçant l'interrupteur sur "ON".

* Toujours éteindre la machine ou la débrancher quand elle n'est pas utilisée.

Druk op de schakelaar om de machine aan te zetten en het naailampje aan te doen.

* Schakel de machine altijd uit of trek de stekker uit het stopcontact wanneer u de machine niet gebruikt.



Plus vous appuyez sur la pédale, plus la machine coud vite.

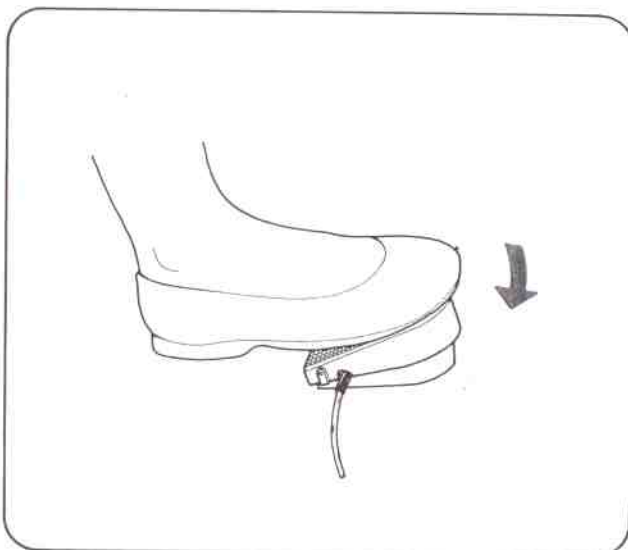
Lorsque l'interrupteur est en position "OFF", la machine ne fonctionne pas, même en appuyant sur la pédale.

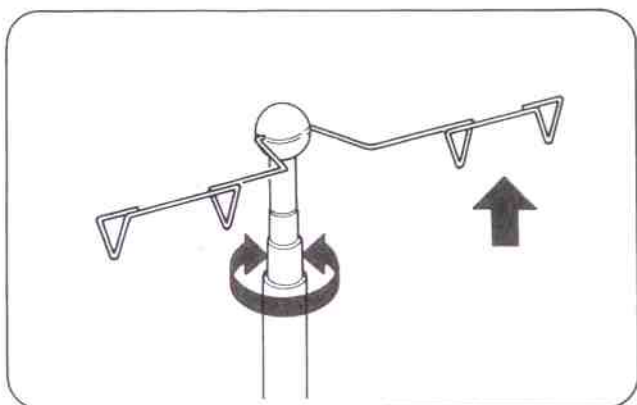
* Ne rien mettre sur la pédale.

Hoe harder u op het voetpedaal drukt, des te harder loopt de machine.

Als de stroomschakelaar staat uitgeschakeld, zal de machine niet lopen wanneer het voetpedaal wordt ingedrukt.

* Plaats niets op het voetpedaal.



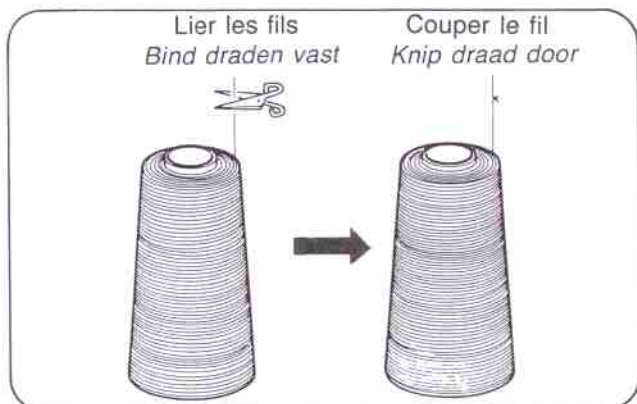


3-2. Mise en place du porte-fil télescopique

Levez le porte-fil télescopique à sa hauteur maximale, puis tournez le jusqu'à ce que la tige clique dans sa position verrouillée.

3-2. Uittrekken van de telescoopstandaard

Trek de telescoopstandaard uit tot de maximale lengte en draai deze vervolgens totdat de as vastklikt.



3-3. Changement de fils

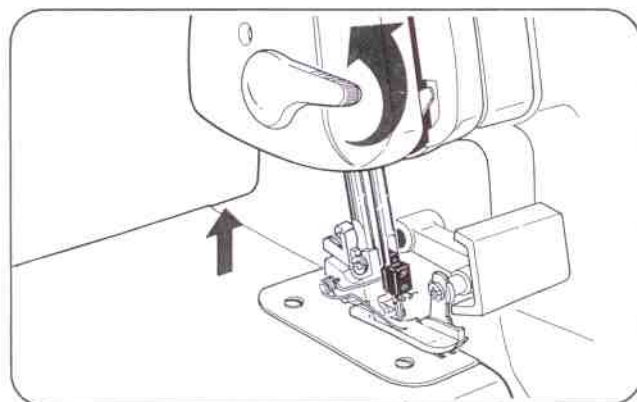
Les instructions ci-dessous vous permettent facilement de changer les fils:

- (1) Coupez le fil monté sur la machine près du cône (derrière le porte-fil télescopique), retirez le cône, mais laissez l'autre extrémité du fil en place, mettez alors le nouveau cône sur le porte-fil et liez le nouveau fil avec l'extrémité de l'ancien fil.

3-3. Verwisselen van de draad

Hieronder volgt een makkelijke methode om de draad te vervangen:

- (1) Knip de draad welke in gebruik is vlak bij de kegelvormige spoel (achter de telescoopstandaard) door. Plaats de nieuwe draad op het asje en maak dit vast aan het uiteinde van de originele draad.



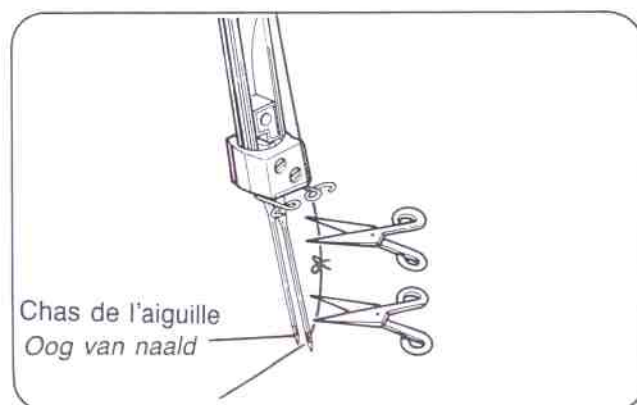
- (2) Relevez le levier de pied presseur.
- (3) Appuyez sur le levier de débrayage de tension fil afin que le noeud puisse passer aisément et tirez le fil jusqu'à ce que le noeud sorte de 10cm au niveau du pied presseur.

- (2) Zet de persvoetlichter naar boven om de persvoet omhoog te brengen.

- (3) Druk de draadspanningsontgrendelaar naar beneden zodat de draadknoop er soepel doorheen gaat en trek vervolgens de grijperdraad uit totdat de draadknoop zich ongeveer 10 cm voorbij de persvoet bevindt.

- (4) Quand vous changez un fil d'aiguille, coupez le noeud avant qu'il n'atteigne le chas de l'aiguille pour éviter de courber celle-ci au cas où le noeud resterait coincer.

- (4) Voor het verwisselen van de draad in de naald, dient u de draadknoop los te knippen voordat deze het oog van de naald bereikt, om te voorkomen dat de naald wordt verbogen zodra de knoop in het oog vast komt te zitten.

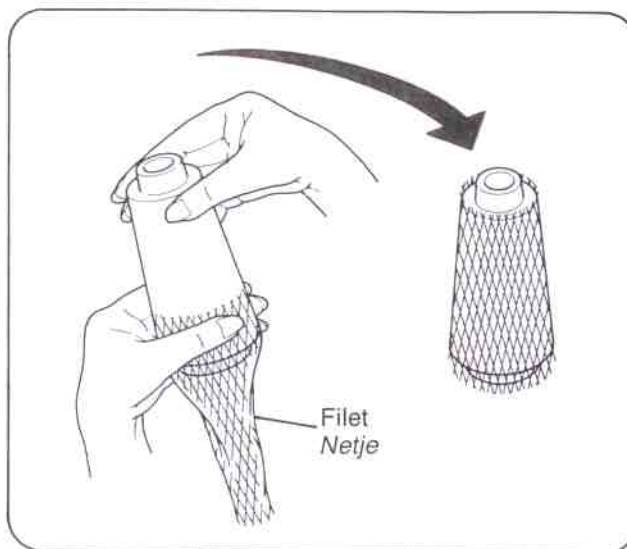


Couvrez la bobine avec le filet si nécessaire afin d'éviter que le fil ne glisse sur le cône.

Bedek de spoel met het "NETJE" om te voorkomen dat de draad op de spoel naar beneden glijdt.

Quand vous utilisez une bobine standard (type machine à coudre), insérez l'adaptateur de bobine (accessoires spéciaux) au dessus de la bobine comme indiqué.

Wanneer een standaard type garenklosje wordt gebruikt, dient de spoeladapter geplaatst te worden (extra accessoires) (zie afbeelding).



3-4. Remplacement des aiguilles

Remplacez les aiguilles de la façon suivante:

NB: Ne pas oublier de débrancher la machine avant de remplacer l'aiguille.

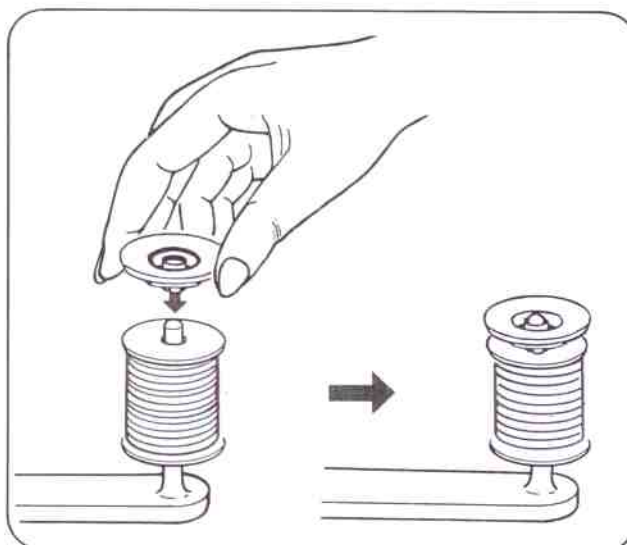
(1) Relevez les aiguilles dans la position la plus haute en tournant le volant vers vous.

(2) Pour remplacer l'aiguille de droite, desserrez la vis de droite sur la barre aiguille et enlevez l'aiguille. Pour remplacer l'aiguille de gauche, desserrez la vis de gauche sur la barre aiguille et enlevez l'aiguille.

(3) Présentez la nouvelle aiguille avec le bord arrondi vers vous (bord plat de l'autre côté) et insérez la dans la barre aiguille aussi loin que vous pouvez.

Utilisez des Schmetz 130/705H N°80-90.

Aiguilles identiques à celles des machines à coudre familiales.



3-4. Verwisselen van de naald

Verwissel de naald op de volgende wijze:

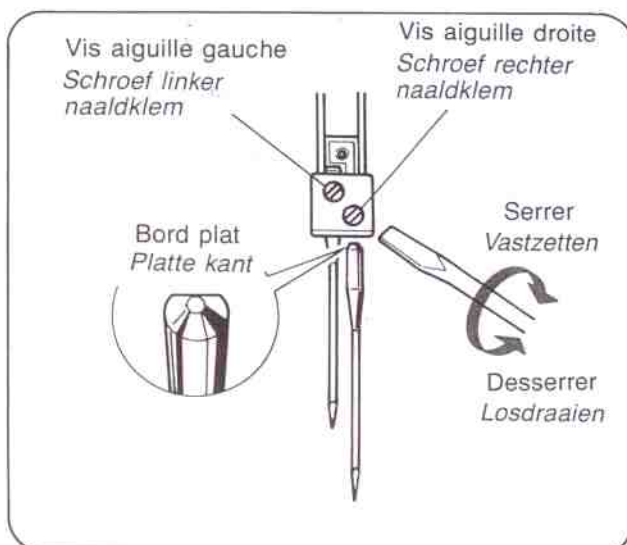
Let op: trek de stekker uit het stopcontact voordat u de naald verwisselt.

(1) Breng de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.

(2) Om de rechter naald te verwisselen, dient u de schroef van de rechter naaldklem los te draaien en de naald te verwijderen. Voor het verwisselen van de linker naald moet de schroef van de linker naaldklem los worden gedraaid.

(3) Schuif de nieuwe naald, met de platte kant van u af, zo ver mogelijk in de gleuf van de naaldstang. Gebruik Schmetz 130/705H nr. 80-90.

Dit is dezelfde naald als in een huishoudnaaimachine wordt gebruikt.



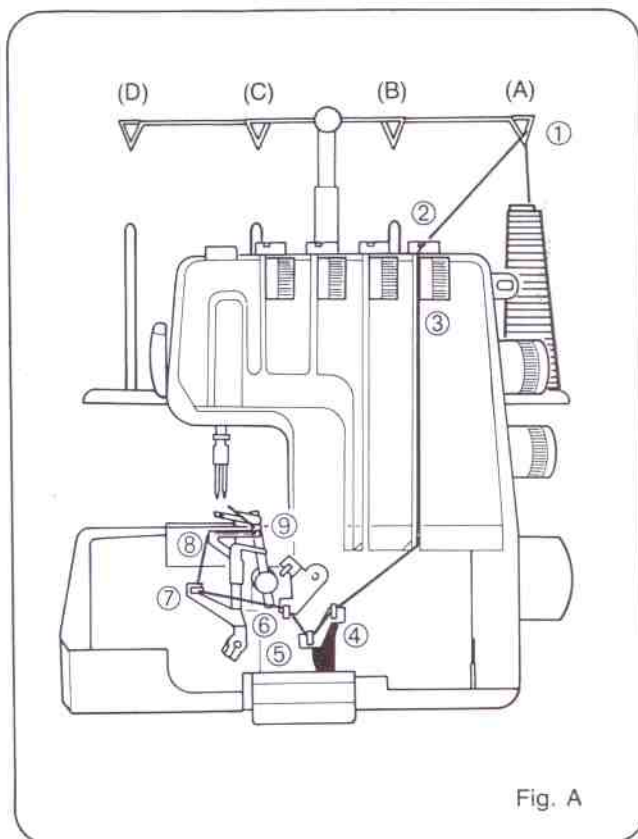


Fig. A

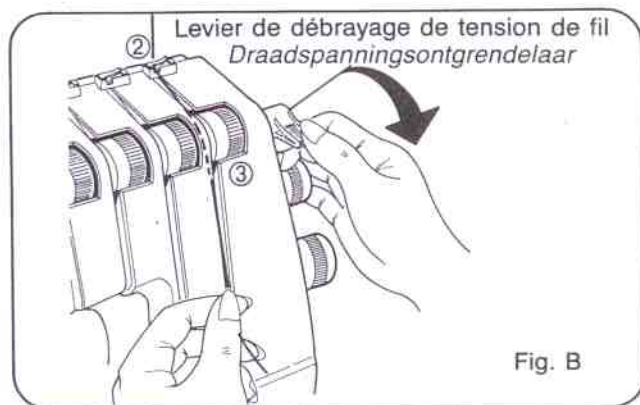


Fig. B

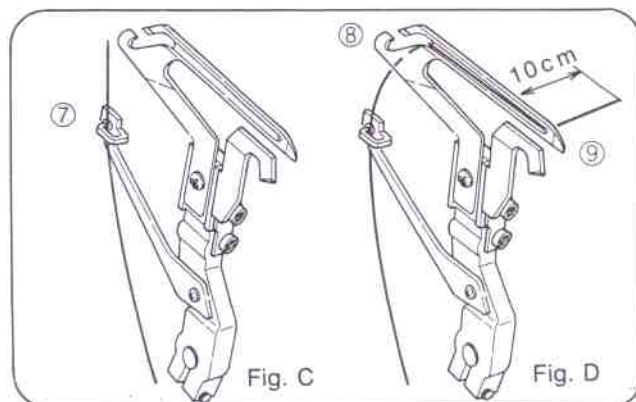


Fig. C

Fig. D

3-5. Enfilage des aiguilles et boucleurs

Quand vous enfiler la machine depuis le début, l'enfilage doit s'effectuer dans l'ordre suivant:

D'abord, enfilage du boucleur inférieur (A)

Ensuite, enfilage du boucleur supérieur (B)

Enfin, enfilage des aiguilles (C, D)

(1) Enfilage du boucleur inférieur (A)

Ouvrez le capot frontal

Prenez le fil de la bobine et passez le dans le guide

① du porte-fil et, ensuite, dans l'ordre dans les guides ② ~ ⑥, en n'oubliant le guide de tension de fil ③. (Fig. A)

3-5. Inrijgen van de draad

Wanneer begonnen wordt met het inrijgen van de draad in de machine, dient dit als volgt te geschieden:

Ten eerste: Onderste grijperdraad (A)

Ten tweede: Bovenste grijperdraad (B)

Ten slotte: Inrijgen door naald (C, D)

(1) Onderste grijperdraad (A)

Open de voorplaat (zie pagina 2).

Trek de draad van de spoel en voer deze door geleider ① van de telescoopstandaard en vervolgens, in de juiste volgorde, door de geleiders ② ~ ⑨ en draadspanningsknop ③. (Afbeelding A)

Tout en appuyant sur le levier de débrayage de tension de fil, insérez le fil entre les disques du guide de tension de fil. (Fig. B)

Terwijl u de draadspanningsontgrendelaar met uw rechterhand naar beneden drukt, dient u met uw linkerhand de draad tussen de draadspanningsknoppen te leggen. (Afbeelding B)

Amenez le boucleur inférieur dans la position la plus à gauche en tournant le volant vers vous, et passez le fil dans le guide ⑦ du boucleur inférieur. (Fig. C)

Passez le fil autour de la partie ⑧ d'arrière en avant comme illustré.

Ensuite, déplacez légèrement le boucleur inférieur vers la droite en tournant le volant vers vous.

Enfilez le fil dans le chas du boucleur inférieur ⑨ en utilisant la pince brucelles.

Coupez le fil en laissant dépasser 10cm de fil environ. (Fig. D)

Zet de onderste grijper in de linker stand door het handwiel naar u toe te draaien en voer de draad door de onderste grijperdraadgeleider ⑦. (Afbeelding C)

Haak de draad van achteren naar voren om gedeelte ⑧ heen zoals afgebeeld.

Beweeg de onderste grijper daarna een klein beetje naar rechts door het handwiel naar u toe te draaien. Voer de draad met behulp van een pincet door het gat van de onderste grijper ⑨.

Knip de draad door en houd daarbij een marge van ongeveer 10 cm aan. (Afbeelding D)

(2) Enfilage du boucleur supérieur (B)

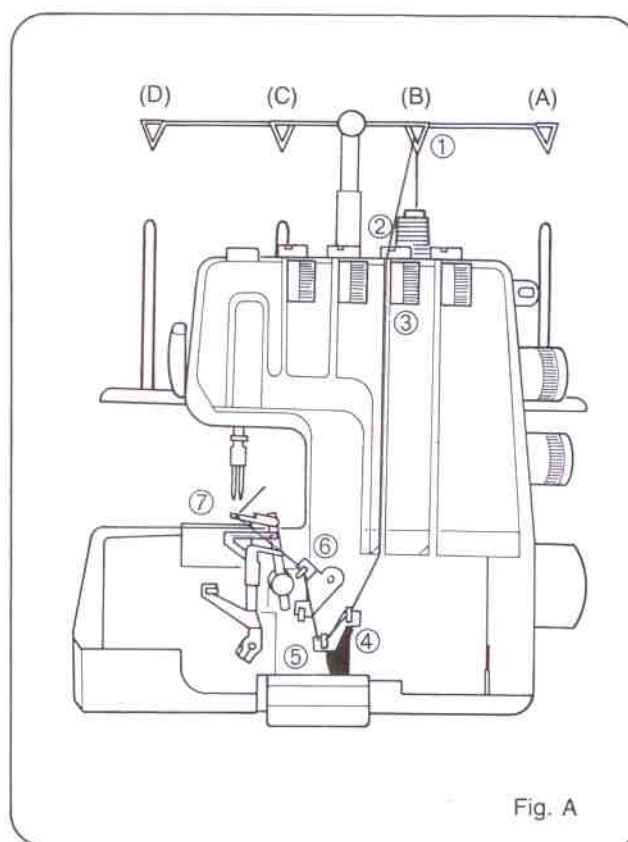
Amenez le boucleur supérieur dans la position la plus basse en tournant le volant vers vous.

Prenez le fil de la bobine et passez le dans le guide ① du porte-fil et, ensuite, dans l'ordre dans les guides ② ~ ⑥, en n'oubliant le guide de tension de fil ③. (Fig. A)

(2) Bovenste grijperdraad (B)

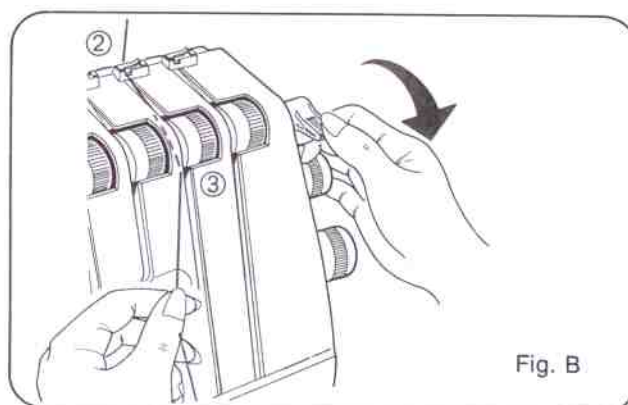
Zet de bovenste grijper in de laagste stand door het handwiel naar u toe te draaien.

Trek de draad van de spoel en voer deze door geleider ① van de telescoopstandaard en vervolgens, in de juiste volgorde, door geleiders ② ~ ⑦. (Afbeelding A)



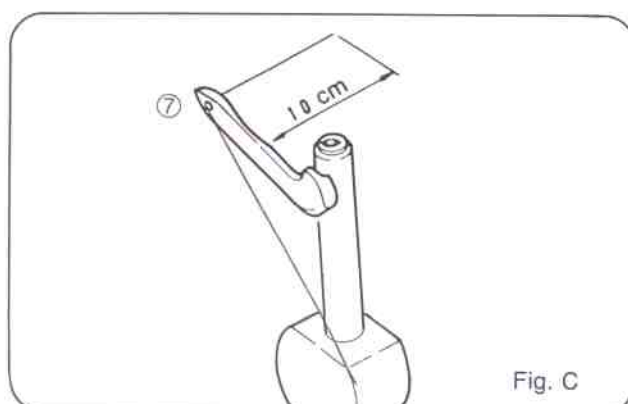
Tout en appuyant sur le levier de débrayage de tension de fil, insérez le fil entre les disques du guide de tension de fil. (Fig. B)

Terwijl u de draadspanningsontgrendelaar met uw rechterhand naar beneden drukt, dient u met uw linkerhand de draad tussen de draadspanningsknoppen te leggen. (Afbeelding B)



Enfilez le fil dans le chas du boucleur supérieur ⑦ en utilisant la pince brucelles. Coupez le fil en laissant dépasser 10cm de fil environ. (Fig. C)

Voer de draad met behulp van een pincet door het gat van de bovenste grijper ⑦. Knip de draad door en houd daarbij een marge van ongeveer 10 cm aan. (Afbeelding C)
Sluit de Voorplaat.



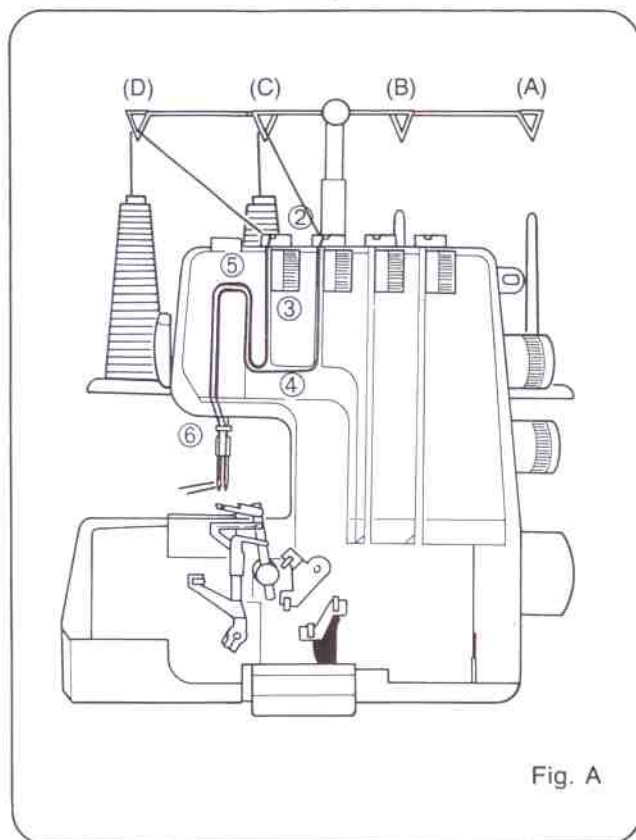
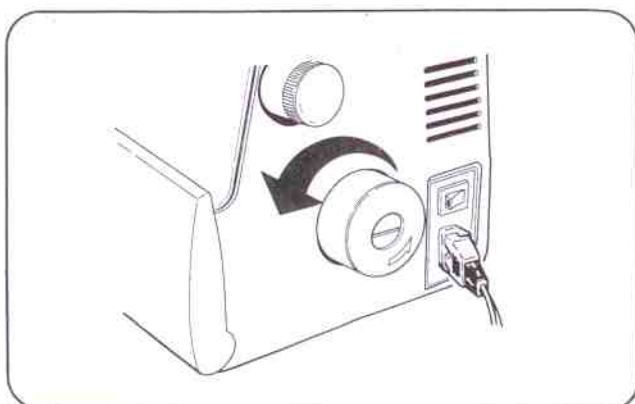
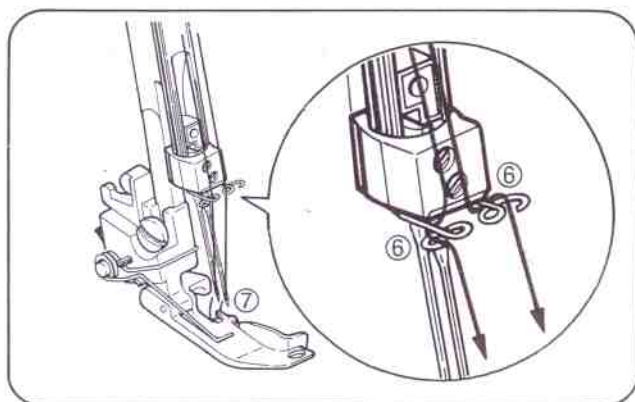


Fig. A



(3) Enfilage des aiguilles (C) (D)

* Pour faciliter l'enfilage, escamoter le couteau supérieur comme indiqué page 3.

1. Relevez les aiguilles dans la position la plus haute.
2. Prenez le fil e la bobine et passez dans le guide ②.
3. Tout en appuyant sur le levier de débrayage de tension de fil, insérez le fil entre les disques du guide de tension de fil ③.
4. Passez le fil dans les guides ④, ⑤, ⑥ pour l'enfilage de l'aiguille droite et dans les guides ⑤, ⑥ pour l'aiguille gauche. (Fig. A)

(3) Inrijgen door naald (C) (D)

* Schakel het beweegbare mesje uit om het inrijgen te vergemakkelijken (zie pagina 3).

1. Breng de naalden in de hoogste stand.
2. Trek de draad van de spoel en voer deze door de geleider ②.
3. Leg de draad tussen de draadspanningsknoppen ③ terwijl u de draadspanningsontgrendelaar naar beneden drukt.
4. Voer de draad door de geleiders ④, ⑤, ⑥ voor de rechter naald.
Voer de draad door de geleiders ⑤, ⑥ voor de linker naald. (Afbeelding A)
5. Enfilez ensuite le fil dans le chas ⑦ des aiguilles respectives en utilisant les pinces brucelles.
Coupez le fil en laissant dépasser 10cm de fil environ.
5. Voer vervolgens de draad door het oog van beide naalden. ⑦.
Knip de draad door en houd daarbij een marge van ongeveer 10 cm aan.
Gebruik een pincet om het inrijgen door de naald te vergemakkelijken.

Préparation et vérification avant de coudre

Vérifiez que les fils ne sont pas sortis de leurs guides ou ne sont pas cassés.

Vérifiez en tournant le volant doucement vers vous que le couteau supérieur se déplace bien contre le couteau inférieur. Si ce n'est pas le cas, regardez s'il ne reste pas de tissu ou du fil entre les couteaux. Tournez le volant vers vous pour vérifier si le fil s'enroule bien autour du doigt mailleur de la plaque aiguille. Si ce n'est pas le cas, regardez si certains fils ne sont pas enfilés incorrectement.

Controle vóór het naalen

Controleer of er geen draad van de geleiders glijdt of eventueel breekt. Overtuig uzelf ervan dat het bovenmes correct tegen het ondermes komt door het handwiel langzaam naar u toe te draaien. In het geval dit niet correct geschiedt, dient u te controleren of er zich soms stof of overtollig draad tussen de messen bevindt. Draai het handwiel met uw rechterhand naar u toe om te controleren of de draad zich om de naaitong van de naaldplaat windt. Indien de draad zich niet om de naaitong van de naaldplaat windt, dient u te controleren of een van de draden verkeerd is geplaatst.

4. SURFILAGE A QUATRE FILS AVEC DEUX AIGUILLES

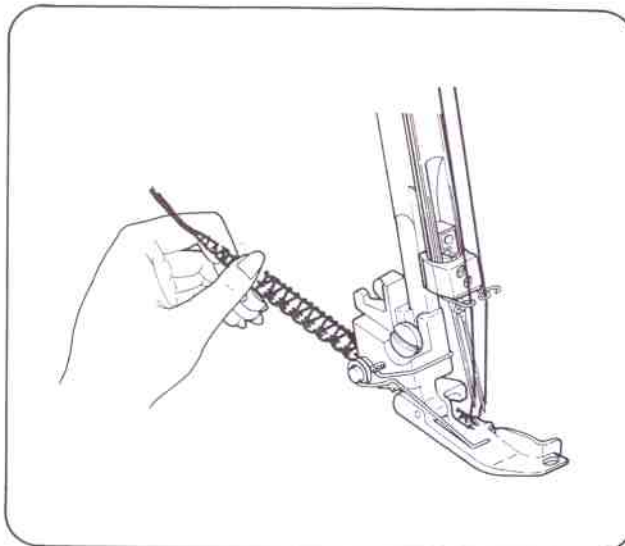
4. VIERDRAADS OVERLOCKSTEEK MET 2 NAALDEN

4-1. Avant de coudre

Quand l'enfilage est terminé et que les fils ne sont pas enroulés autour du doigt mailleur, tirez doucement les 4 fils vers l'arrière sous le pied presseur avec la main gauche, tout en tournant le volant vers vous avec la main droite de 2 ou 3 tours pour qu'un point se crée sur le doigt mailleur.

4-1. Voordat u gaat naaien

Nadat het inrijgen van de draad is voltooid, en indien de draden niet om de naaitong worden gewikkeld, dient u de vier draden voorzichtig onder en achter de persvoet uit te trekken en het handwiel met de hand twee of drie maal naar u toe te draaien om een steek te vormen op de naaitong.



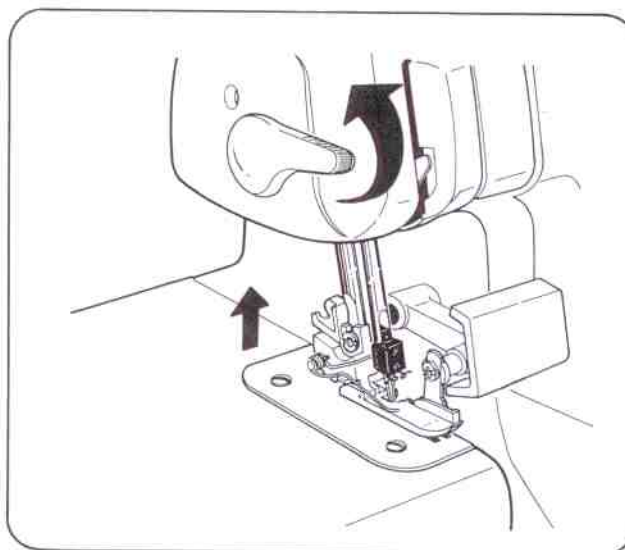
4-2. Mise en place du tissu

Pour commencer à coudre, placez le tissu juste devant le pied presseur et il avancera dès que vous appuierez sur la pédale. Il n'est pas nécessaire de relever le pied presseur.

Lorsque vous cousez du tissu très épais, relevez le pied presseur. Placez le tissu sous le pied presseur, poussez jusqu'au bord du couteau et abaissez le pied presseur avant de coudre.

4-2. Het plaatsen van de stof

Plaats, voordat u gaat naaien, het materiaal net voor de persvoet zodat het doorgevoerd wordt. Het is niet nodig de persvoetlichter omhoog te zetten. Voor het plaatsen van zeer dikke stof: Zet de persvoetlichter naar boven om de persvoet omhoog te brengen. Plaats het materiaal onder de persvoet en duw het naar de voorkant van het mes en laat de persvoet vóór het naaien zakken.



4-3. Début et arrêt de la couture

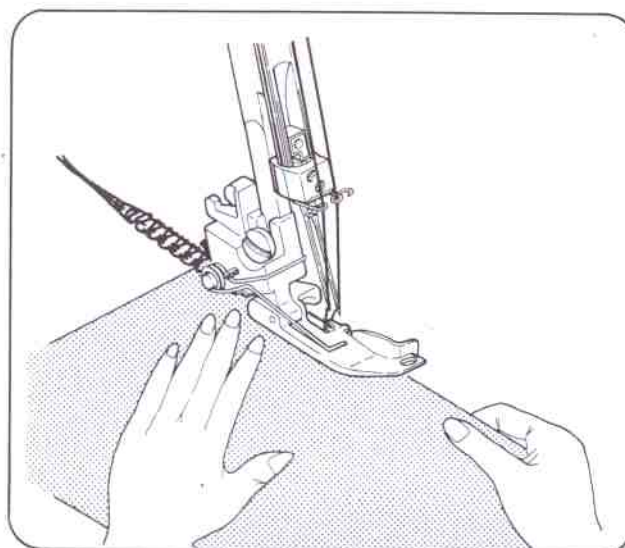
(1) Commencer à coudre

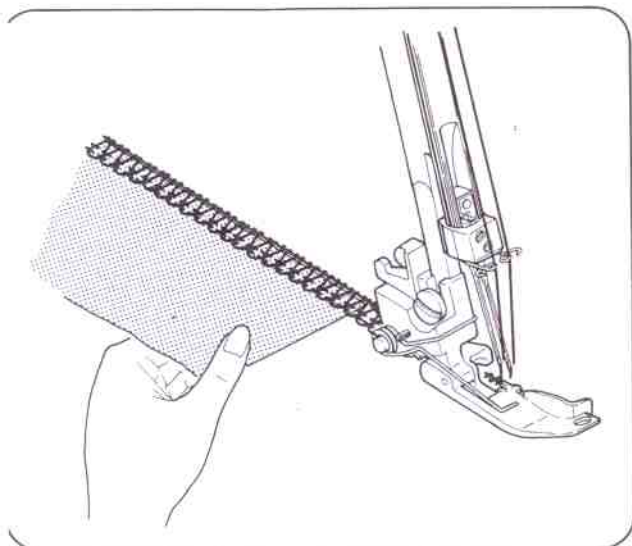
Avancez le tissu au contact du pied presseur et commencez à coudre en appuyant doucement sur la pédale.

4-3. Het naaiwerk beginnen en beëindigen

(1) Het naaiwerk beginnen

Plaats het materiaal onder de punt van de persvoet en begin langzaam te naaien.



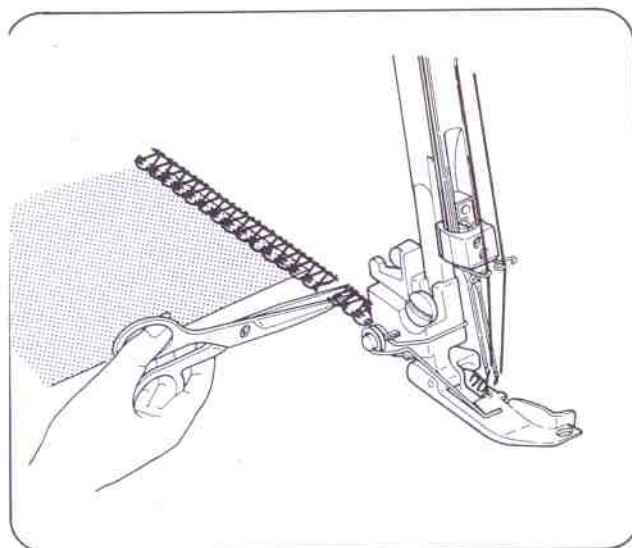


(2) Arrêt de la couture

Continuez à coudre pour former une chaînette afin d'éviter que les fils ne se délient et pour préparer la prochaine couture.

(2) Het naaiwerk beëindigen

Beëindig het naaiwerk met het naaien van een ketting om te voorkomen dat de draad loslaat en om het volgende naaiwerk voor te bereiden.



Tirez doucement le tissu cousu par l'arrière gauche tout en continuant à appuyer sur la pédale pour faire des points de chaînette. Cela s'appelle coudre en point de chaînette.

Coupez ensuite les fils à 5 ~ 6cm du pied presseur.

* Ne tirez pas trop fort sur les fils pour éviter de tordre l'aiguille ou de la casser.

Trek de afgewerkte stof voorzichtig naar achteren en naar links terwijl de machine loopt en naai kettingsteken. Knip daarna de draad 5 à 6 cm van de persvoet door.

* Trek de stof voorzichtig weg aangezien anders de naald kan verbuigen en breken.

4-4. Réglage de la pression du pied presseur

La pression du pied presseur est pré-réglée pour des tissus d'épaisseur moyenne.

Un réglage est nécessaire uniquement lorsque vous travaillez avec des tissus très fins ou très épais.

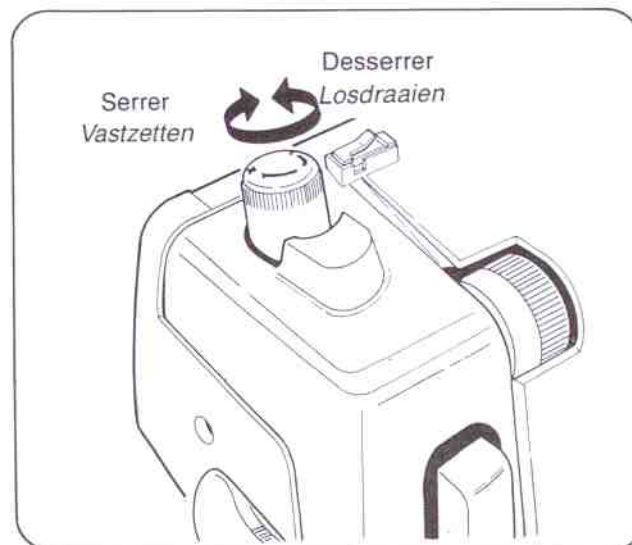
Pour des tissus très fins, cousez avec moins de pression en desserrant le bouton de réglage; pour des tissus très épais, cousez avec plus de pression en serrant le bouton de réglage.

4-4. Afstelling van de persvoetdruk

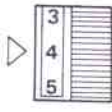
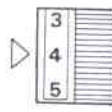
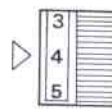
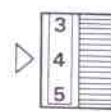
De persvoetdruk staat ingesteld op materialen van gemiddelde (standaard) dikte.

Afstelling is alleen noodzakelijk wanneer u met zeer dunne of zeer dikke materialen werkt.

Dienovereenkomstig moeten dunnere materialen met minder druk en dikkere materialen met meer druk worden genaaid. Verhoog de druk van de persvoet door de afstelschroef vaster te zetten.



4-5 Tableau de réglage de tension de fils

TENSION DE FIL TYPE DE POINTS	Aiguille Gauche 	Aiguille Droite 	Boucleur Supérieur 	Boucleur Inférieur 	LONGUEUR DE POINT	LARGEUR DE COUPE
SURFILAGE	4	4	4	4	2.5-5 mm	5-6 mm
OURLAGE ROULOTTE	—	4	4	8	1-1.5 mm	5-6 mm
OURLAGE ETROIT	—	4	4	4	1-1.5 mm	5-6 mm

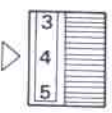
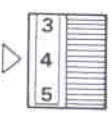
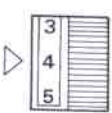
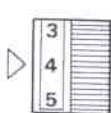
La tension pour chacune des molettes de réglage est différente selon les types de points utilisés comme le montre le tableau ci-dessus.

Comme les nombres ci-dessus sont donnés pour des forces de tension moyennes, il peut être nécessaire de les ajuster légèrement.

Les tensions de fils diffèrent selon les tissus et les aiguilles utilisés.

La position de l'entraînement différentiel est normalement "N". (voir page 16).

4-5 Draadspanningstabel

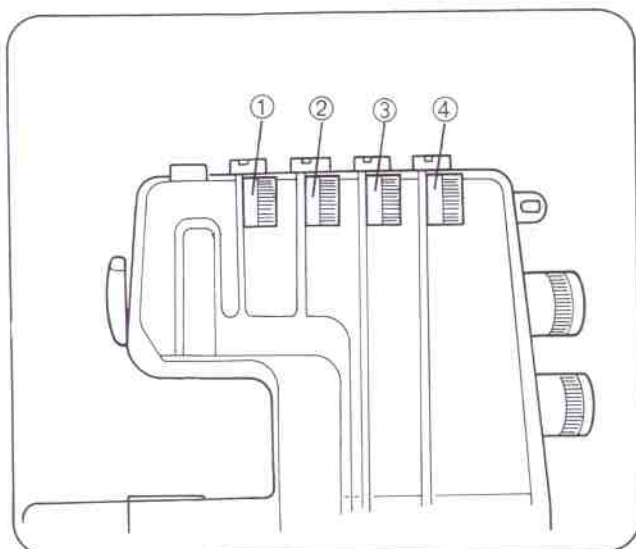
DRAADSPANNING	Linker naald 	Rechter naald 	Bovenste grijper 	Onderste grijper 	STEEK- LENGTE	SNIJ- BREEDTE
OVERLOCK	4	4	4	4	2.5-5 mm	5-6 mm
ROLZOOM	—	4	4	8	1-1.5 mm	5-6 mm
SMALLE ROLZOOM	—	4	4	4	1-1.5 mm	5-6 mm

De spanning dient voor elke draadspanningsknop verschillend te zijn overeenkomstig de patroonsteken als in bovenstaande tabel aangegeven.

Aangezien de waarden in de tabel gelden voor een gemiddelde waarde van de draadspanning, kan het noodzakelijk zijn de draadspanning enigszins bij te stellen.

De draadspanning varieert afhankelijk van het soort stof en de draad.

De differentieel transport verhouding is gewoonlijk "N" (zie pagina 17).



4-6. Réglage de la tension de fils

Tournez les molettes de réglage sur la tension la plus faible (chiffre le plus petit).

Pour augmenter la tension, tournez les molettes sur un chiffre plus élevé.

Pour diminuer la tension, tournez les molettes sur un chiffre moins élevé.

- ① Tension de fil de l'aiguille gauche.
- ② Tension de fil de l'aiguille droite.
- ③ Tension de fil du boucleur supérieur.
- ④ Tension de fil du boucleur inférieur.

4-6. Afstelling draadspanning

Stel de draadspanning zo los mogelijk af.

Draai de draadspanningsknop naar een hoger nummer om de spanning te vermeerderen.

Draai de draadspanningsknop naar een lager nummer om de spanning te verminderen.

- ① Draadspanning linker naald
- ② Draadspanning rechter naald
- ③ Draadspanning bovenste grijperdraad
- ④ Draadspanning onderste grijperdraad

(1) Tension correcte

- Les fils des boucleurs supérieurs et inférieurs doivent être équilibrés avec la même tension. (Ces deux fils doivent se croiser au bord du tissu)
- Les fils d'aiguille ne doivent pas être détendus ou tirés.

(1) Juiste spanning:

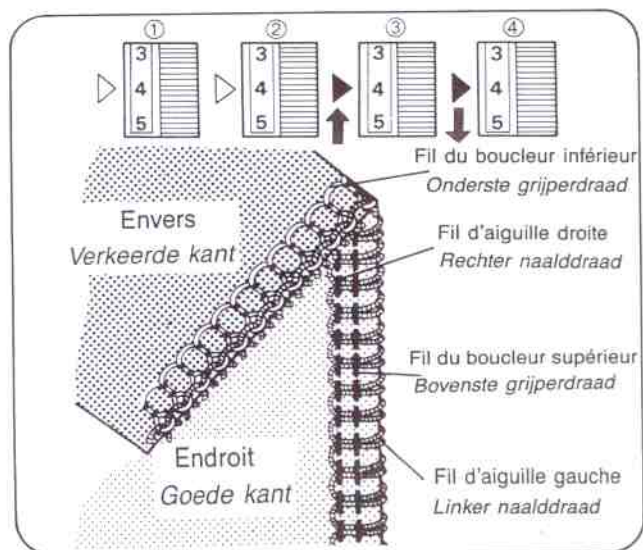
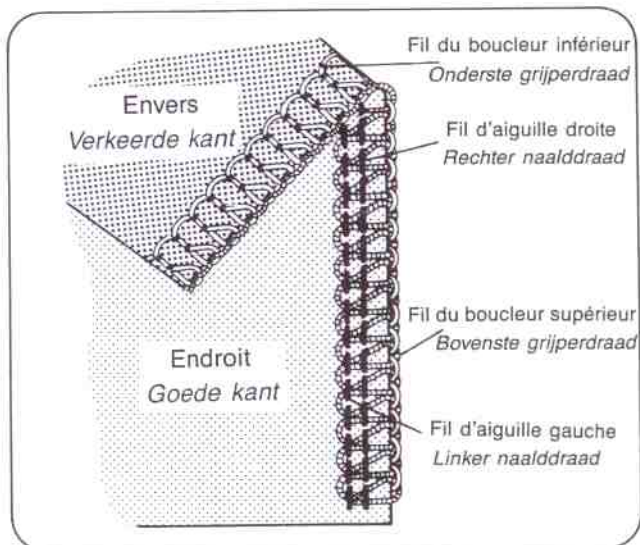
- De spanning van de onderste en bovenste grijperdraden dient hetzelfde te zijn. (Beide grijperdraden moeten op de rand van de stof kruisjes maken.)
- De naalddraad mag niet verslappen of worden getrokken.

(2) Si le fil du boucleur supérieur passe sur l'envers du tissu.

Augmentez la tension de fil du boucleur supérieur (molette ③) ou diminuez la tension de fil du boucleur inférieur (molette ④).

(2) Ongebalanceerde bovenste grijperdraad wikkelt zich om en over de achterkant:

Vermeerder de draadspanning van de bovenste grijper (knop ③) of verminder de draadspanning van de onderste grijper (knop ④)

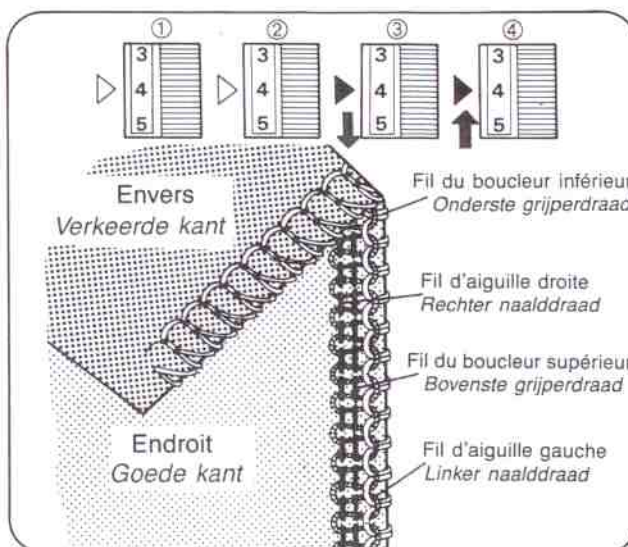


(3) Si le fil du boucleur inférieur passe sur l'endroit du tissu.

Augmentez la tension de fil du boucleur inférieur (molette ④) ou diminuez la tension de fil du boucleur supérieur (molette ③).

(3) Ongebalanceerde onderste grijperdraad wikkelt zich om en over de voorkant:

Vermeerder de draadspanning van de onderste grijper (knop ④) of verminder de draadspanning van de bovenste grijper (knop ③).

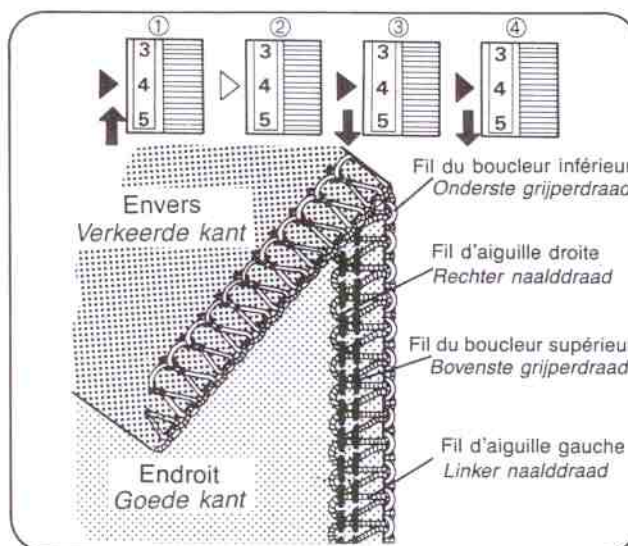


(4) Si le fil d'aiguille gauche est trop lâche.

Augmentez la tension du fil d'aiguille gauche (molette ①) ou diminuez la tension de fil des deux boucleurs (molettes ③ et ④).

(4) Ongebalanceerde linker naalddraad te los:

Vermeerder de draadspanning van de linker naald (knop ①) of verminder de spanning van beide grijperdraden (knop ③ en ④).

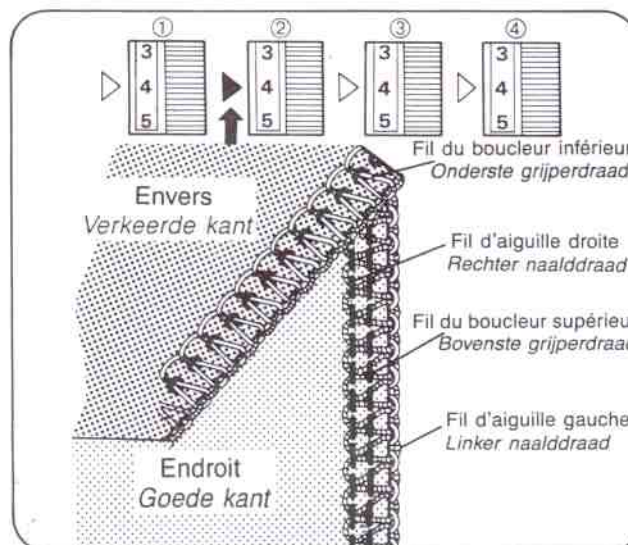


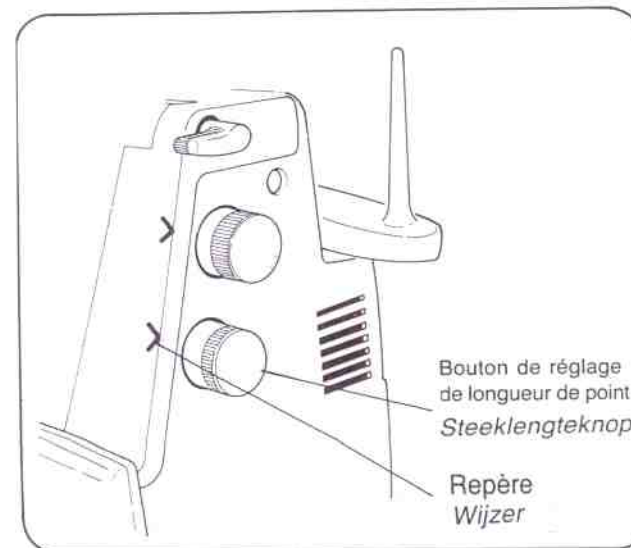
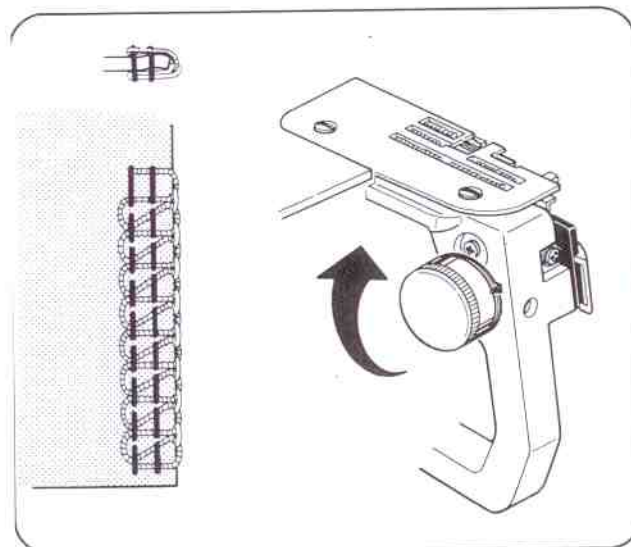
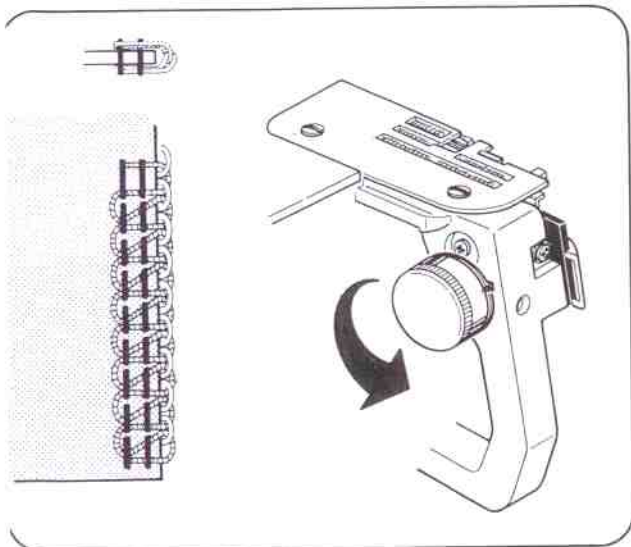
(5) Si le fil d'aiguille droite est trop lâche.

Augmentez la tension du fil d'aiguille droite (molette ②).

(5) Ongebalanceerde rechter naalddraad te los:

Vermeerder de draadspanning van de rechter naald (knop ②).





5. REGLAGE LARGEUR DE COUPE

-LARGEUR DE POINT

5. AFSTELLING TUSSEN

STEEKBREEDTE EN SNIJBREEDTE

- Réglez la largeur de coupe de 5.2mm à 7.0mm selon le type de tissu utilisé.

- La largeur de coupe standard est de 5.5mm.

(1) Ouvrez le capot frontal pour régler la largeur de coupe.

(2) Si la largeur est plus étroite que la largeur de point, faisant ainsi dépasser les boucles du bord du tissu, tournez le bouton de réglage dans le sens de la flèche (sur un chiffre plus élevé)

- Stel de snijbreedte af tussen 5.2 en 7.0 mm afhankelijk van de stofsoort.

- De standaard snijbreedte is 5.5 mm.

(1) Open de voorplaat om de snijbreedte af te stellen.

(2) Indien de snijbreedte smaller is dan de steekbreedte, resulterend in lussen over de rand van de stof, dient de afstelknop voor de snijbreedte in de richting van de pijl te worden gedraaid (naar een hoger nummer).

(3) Si la largeur de coupe est plus large que la largeur de point, causant ainsi un froncement du tissu à l'intérieur du point de surjet, tournez le bouton de réglage dans le sens de la flèche. (sur un chiffre moins élevé)

(3) Indien de snijbreedte breder is dan de steekbreedte, resulterend in een plooi bij de overlocksteek, dient de afstelknop voor de snijbreedte in de richting van de pijl te worden gedraaid (naar een lager nummer).

6. REGLAGE DE LONGUEUR DE POINT

6. AFSTELLING STEEKLENGTE

La machine est pré réglée sur une longueur de point de 2.5mm pour un point de surjet standard. Vous pouvez ajuster la longueur de point de 1mm (Ourlage étroit) à 5mm avec le bouton de réglage de longueur de point.

- Pour un surfilage normal, réglez la longueur de point de 2.5mm à 5mm. Une longueur de point inférieure à 2.5mm est seulement utilisée pour l'ourlage roulotté.

De machine is afgesteld op een steeklengte van 2.5 mm voor normaal omzomen en aflocken. U kunt de steeklengte instellen tussen 1 mm (smalle rolzoom) en 5 mm door één druk op de steeklengteknop.

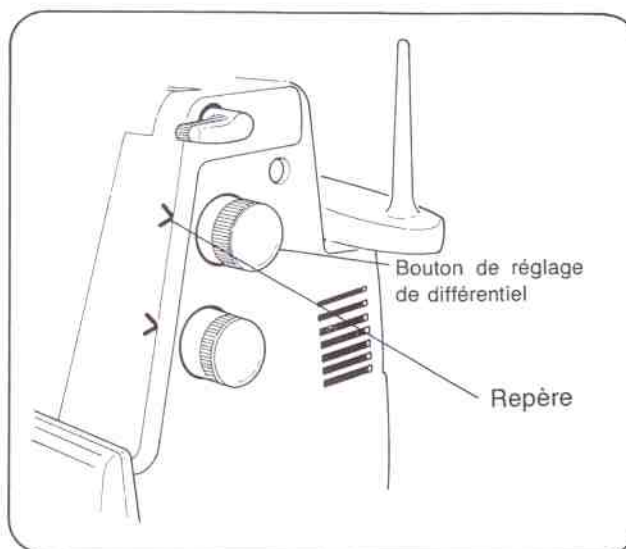
- Zet de steeklengte van 2.5mm naar 5mm voor normaal aflocken. Een steeklengte van minder dan 2.5mm wordt alleen gebruikt voor rolzomen.

7. ENTRAÎNEMENT DIFFÉRENTIEL

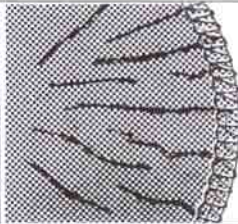
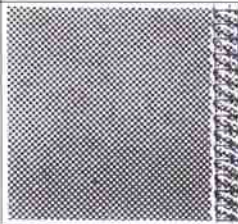
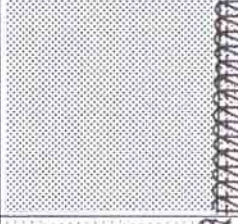
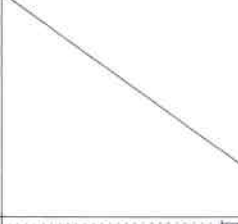
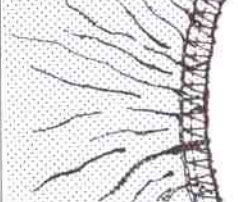

L'entraînement différentiel évite l'extension ou le froncement des tissus, du fait que deux griffes indépendantes, une devant les aiguilles et une derrière, peuvent être réglées pour avancer à un rythme différent.

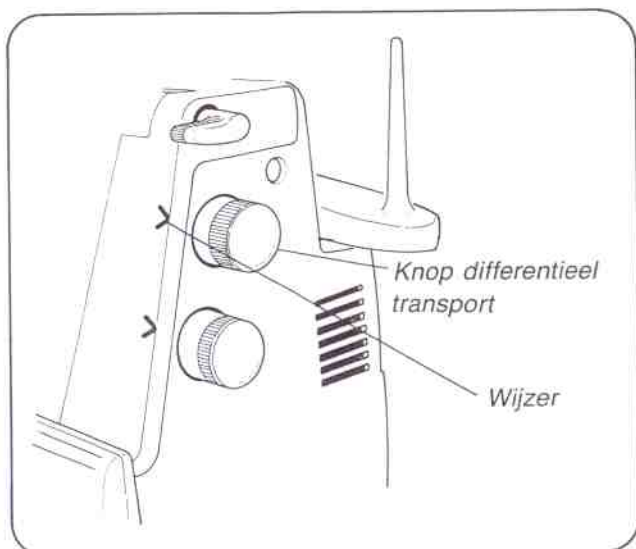
Cette fonction permet d'obtenir une belle finition de surfilage pour les tissus extensibles ou très légers.

* "N" indique la position normale.



Reportez vous au tableau ci-dessous et testez la qualité du point sur une chute du tissu que vous allez utilisé.

	Type de tissu	Avec différentiel réglé sur "N"	Ratio Différentiel	Résultat du réglage
Tissus extensibles	Tricot jersey		N-2	
Tissus Standards	Tissus moyennement entrelacés		N	
Tissus très légers	Crêpe, georgette		0.7-N	



7. DIFFERENTIEEL TRANSPORT

Differentieel transport voorkomt het uitrekken of plooiën van stoffen dankzij twee onafhankelijke transporteurs, een vóór en een achter de naalden, welke elk op een verschillende verhouding kunnen worden ingesteld.

Deze voorziening geeft een keurig overlack resultaat bij elastische en lichtgewicht stoffen.

※ "N" geeft de normale stand aan.

Zie de tabel hieronder en test de steken op een proeflapje van het te gebruiken materiaal.

	Stof	Differentieel transport verhouding op stand "N"	Differentieel transport verhouding	Resultaat van afstelling
Elastische stof	Gebreide stof Jersey		N-2	
Gewone stof	Normaal geweven stof		N	
Zeer lichte stof	Georgette		0.7-N	

8. SURFILAGE AVEC CORDONNET (Pied passepoil)

8. AFLOCKEN MET KOORD

Le surfilage avec cordonnet peut être utilisé pour renforcer et stabiliser les points pour assembler des matières extensibles comme les tricots.

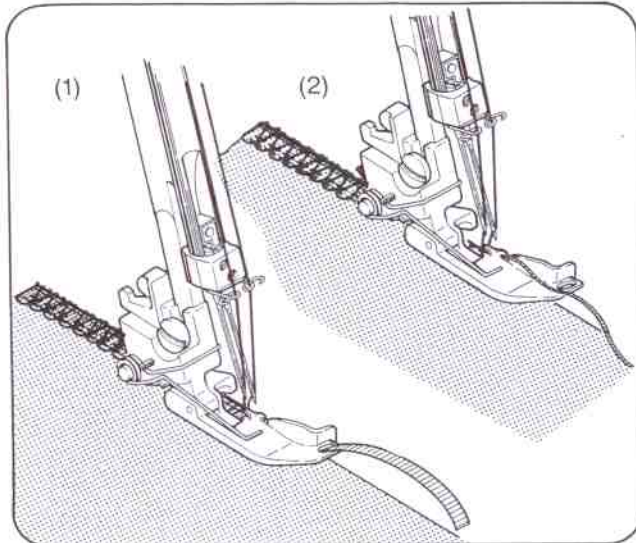
Il y a deux façons de surfiler avec cordonnet:

- (1) Placez le cordonnet étroit (environ 3mm) dans le trou à l'extrémité du pied presseur en le faisant sortir sous le pied, cousez ensuite avec l'aiguille droite piquant au travers du cordonnet.
- (2) Cousez sur un cordonnet étroit en le positionnant sur le bord extérieur du point de surjet.

Aflocken met koord kan gekozen worden om de steken te versterken en te stabiliseren wanneer elastische materialen zoals gebreide stoffen aan elkaar worden genaaid.

Er zijn twee methoden voor het aflocken met koord:

- (1) Voer het smalle koord (ongeveer 3 mm) door het gaatje van de persvoet en terug onder de persvoet, en naai vervolgens met de rechter naald door het koord.
- (2) Naai over het smalle koord, waarbij het op de rand van de afgelockte steek wordt gehouden.



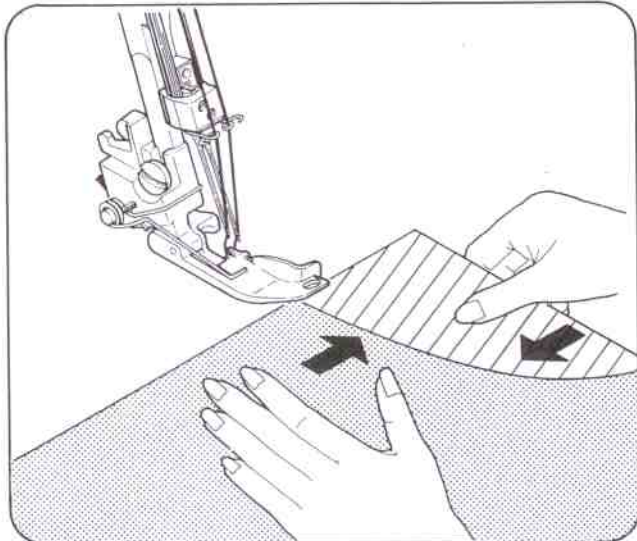
9. COUTURES ARRONDIES

9. SCHULPZOMEN

Pour obtenir une belle finition de coutures arrondies:

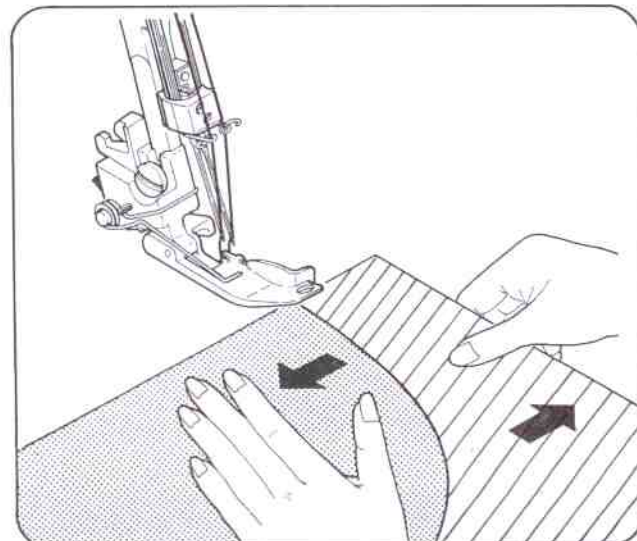
Pour les coutures arrondies vers l'intérieur, guidez doucement le tissu avec la ligne de coupe sous le bord droit du pied presseur avec votre main gauche, et en appliquant, en même temps, une légère pression en sens opposé avec votre main droite pour maintenir le tissu contre le couteau. (comme indiqué ci-contre).

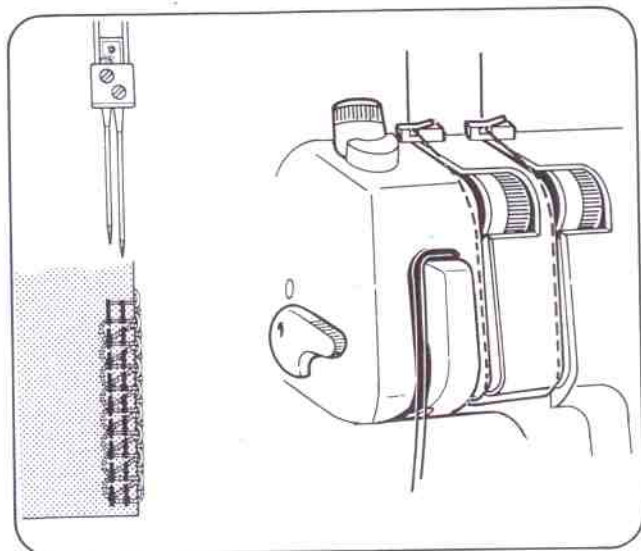
Voor een goede afwerking van schulpzomen:
Voor naar binnen gebogen hoeken dient u de stof voorzichtig met de snijlijn van de stof onder het rechter voorgedeelte van de persvoet te voeren, waarbij u met uw linkerhand druk uitoefent op de stof en tegelijkertijd met uw rechterhand een klein beetje druk uitoefent in tegenovergestelde richting om de stof tegen het mes te houden zoals afgebeeld.



Pour les coutures arrondies extérieurement, guidez le tissu dans les directions opposées à celles indiquées ci-dessus.

Voor naar buiten gebogen hoeken dient u druk uit te oefenen in tegenovergestelde richting.





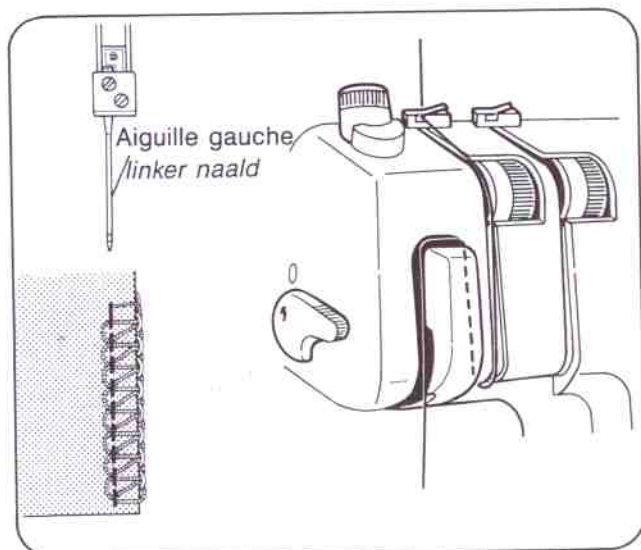
10. SURFILAGE A TROIS FILS AVEC UNE AIGUILLE

10. DRIEDRAADS OVERLOCKSTEEL MET 1 NAALD

Bien que cette machine soit essentiellement faite pour le surfilage à 4 fils avec 2 aiguilles, Vous pouvez l'utiliser pour surfiler avec 3 fils et 1 aiguille. Il suffit pour cela de retirer une aiguille.

Deze naaimachine zal hoofdzakelijk dienst doen als vierdraads overlockmachine met gebruikmaking van 2 naalden.

Om toch een driedraads overlocksteek met 1 naald te naaien, hoeft u simpelweg 1 naald te verwijderen.



(1) En retirant l'aiguille droite

Vous pouvez obtenir un surfilage à 3 fils avec une aiguille aussi large qu'un surfilage à 4 fils avec deux aiguilles.

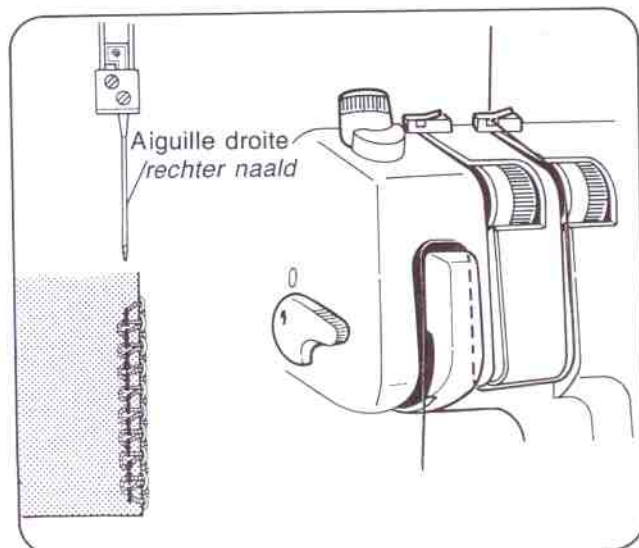
Utilisez la tension de l'aiguille gauche (molette ①). La largeur de coupe est normalement 6mm. Le ratio différentiel est sur "N". (voir p11)

(1) Door verwijderen van rechter naald

Het is mogelijk een driedraads overlocksteek met 1 naald zo breed te naaien als een vierdraads overlocksteek met 2 naalden.

Gebruik de linker draadspanning (knop ①). De snijbreedte is gewoonlijk 6 mm.

De differentieel transport verhouding is gewoonlijk "N" (zie pagina 11).



(2) En retirant l'aiguille gauche

L'aiguille droite pique avec une largeur plus faible. Utilisez la tension de l'aiguille droite (molette ②).

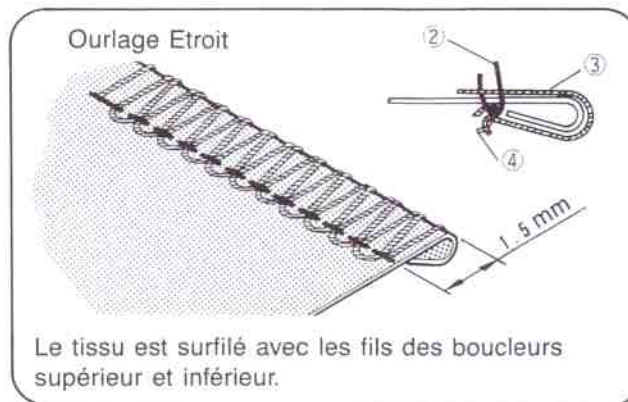
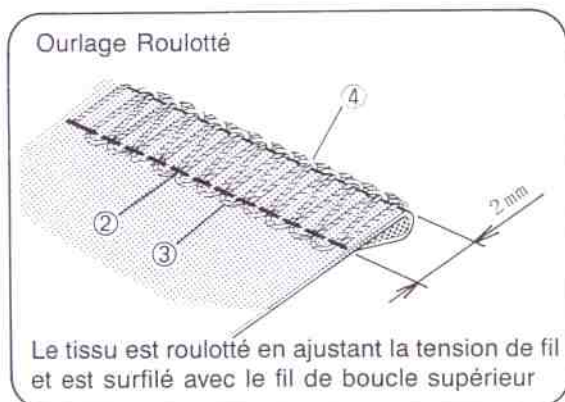
La largeur de coupe est normalement 4mm. Le ratio différentiel est sur "N". (voir p11).

(2) Door verwijderen van linker naald

De rechter naald naait met een geringe breedte. Gebruik de rechter draadspanning (knop ②). De snijbreedte is gewoonlijk 4 mm.

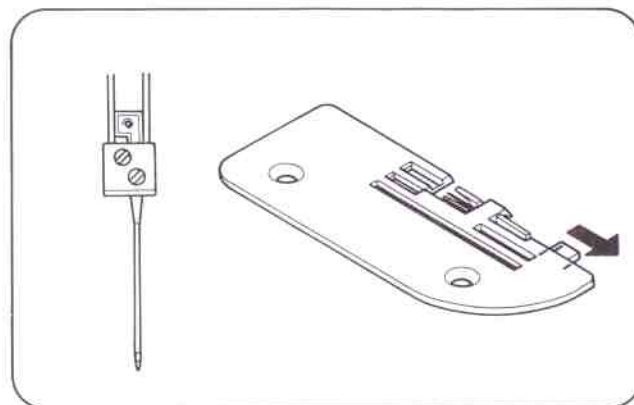
De differentieel transport verhouding is gewoonlijk "N" (zie pagina 11).

11. OURLAGE ROULOTTE

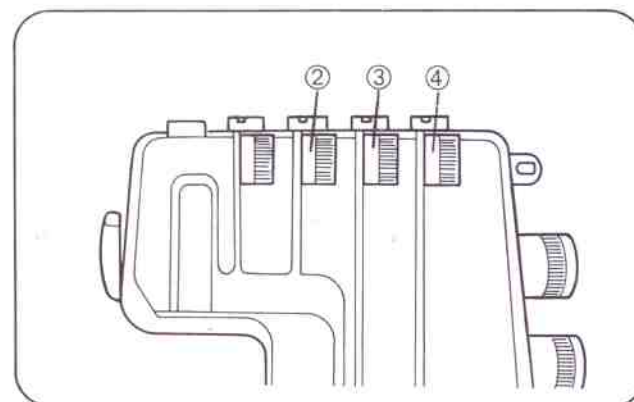


L'ourlage roulotté ou étroit est obtenu en repliant le tissu et en surfilant; les deux types d'ourlage illustrés ci-dessus sont adéquats pour des tissus fins.

- (1) Enlevez l'aiguille gauche. (coudre uniquement avec l'aiguille droite)
- (2) Tirez la languette du doigt mailleur vers vous pour l'aligner avec le repère rouge de la plaque aiguille.

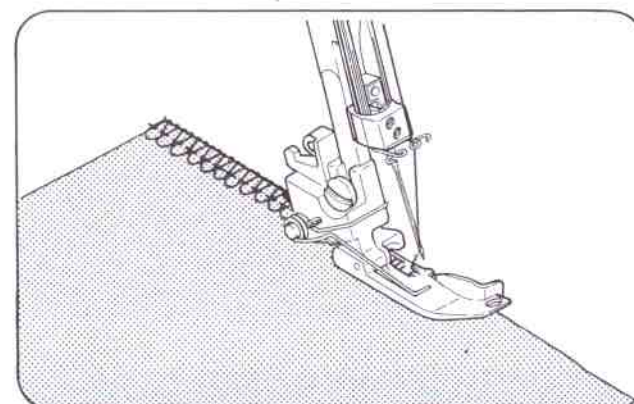


		OURLET ROULOTTE	OURLET ETROIT
LARGEUR DE COUPE		5-6 mm	5-6 mm
LONGUEUR DE POINT		1-1.5 mm	1-1.5 mm
RATIO DIFFERENTIEL		N	N
TENSION DE FIL	AIGUILLE	1-4	2-4
	BOUCLEUR SUPERIEUR	1-4	2-4
	BOUCLEUR INFERIEUR	5-8	2-4



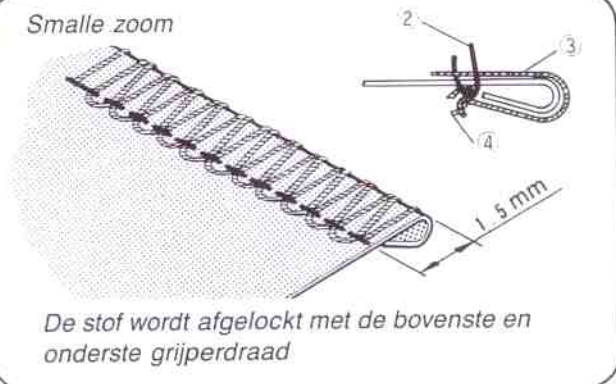
- Réglez si nécessaire selon le type de tissu et de fils. (voir page 23)

- (3) Au début de la couture, tirer doucement l'extrémité de la chaînette.

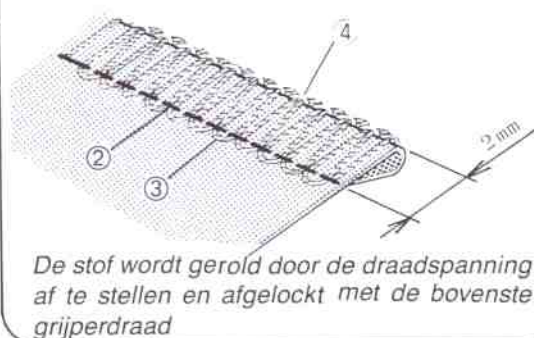


11. ROLZOMEN

Smalle zoom

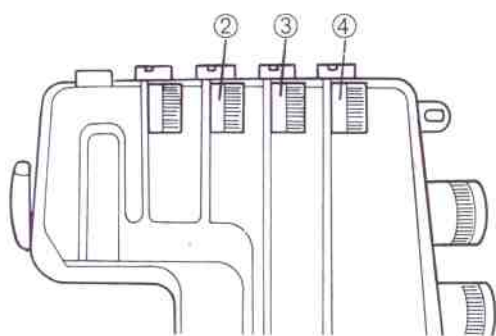
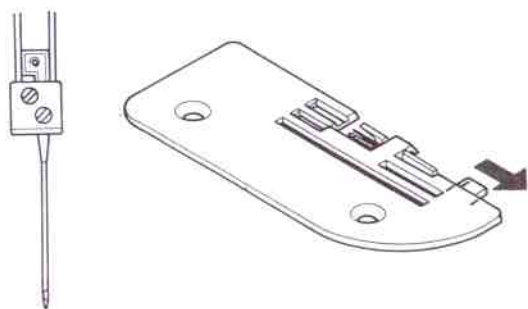


Rolzoom



Een rolzoom wordt bereikt door de stof te rollen en af te locken; de twee bovengenoemde zomen zijn ideaal bij gebruik van dunne materialen.

- (1) Verwijder de linker naald (Naai alleen met de rechter naald).
- (2) Schuif de naaitong knop naar u toe zodat deze correspondeert met de voorste rode lijn op de naaldplaat.

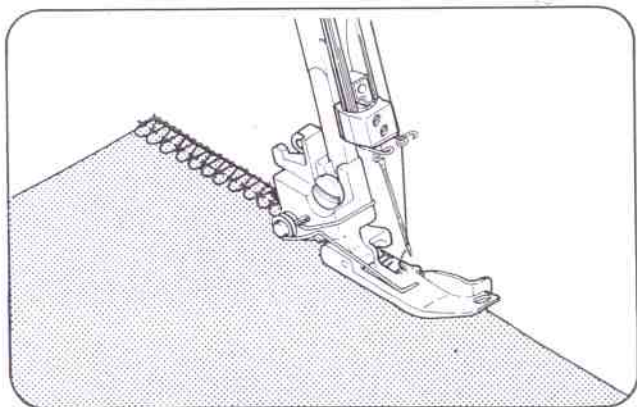


STANDAARD TABEL VOOR ROLZOMEN

		ROLZOOM	SMALLE ROLZOOM
SNIJBREEDTE		5-6 mm	5-6 mm
STEEKLENGTE		1-1.5 mm	1-1.5 mm
DIFFERENTIEEL TRANSPORT VERHOUDING		N	N
DRAAD- SPANNING	NAALDDRAAD	4	4
	BOVENSTE GRIJPERDRAAD	4	4
	ONDERSTE GRIJPERDRAAD	8	4

- Stel af zoals voorgeschreven overeenkomstig het type stof en draden (zie pagina 23).

- (3) Bij aanvang van het naaiwerk voorzichtig aan het uiteinde van de draadketting trekken.



12. NERVURES DECORATIVES

12. DECORATIEVE STEKEN

Les nervures décoratives sont surfilées sur le bord. Afin de ne pas couper le tissu, escamotez le couteau supérieur.

Ces nervures décoratives sont appropriées pour les vêtements d'enfants et les chemisiers de femmes.

- (1) Retirez l'aiguille gauche ou droite selon la largeur souhaitée des nervures. (Coudre avec une aiguille seulement)
- (2) Relevez le couteau (voir p23)
 - Relever le levier de pied presseur.
- (3) La tension de fil est réglée pour surfilage normal (voir p12)
 - Marquez et pressez les nervures.
 - Le ratio différentiel est sur "N".

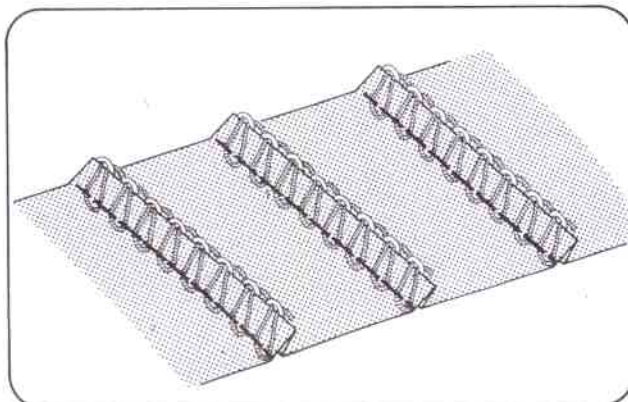
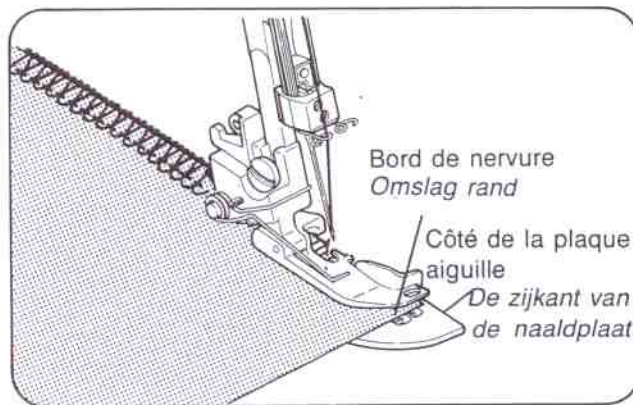
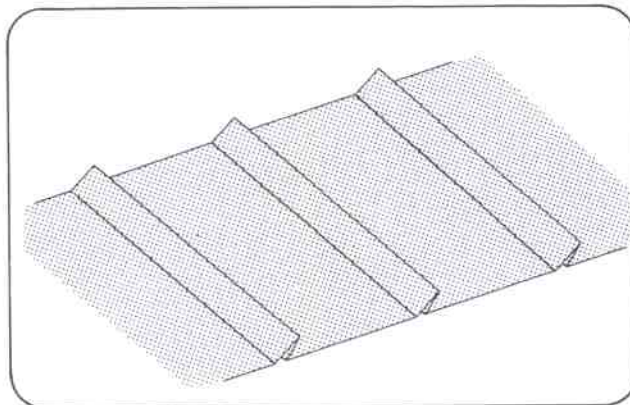
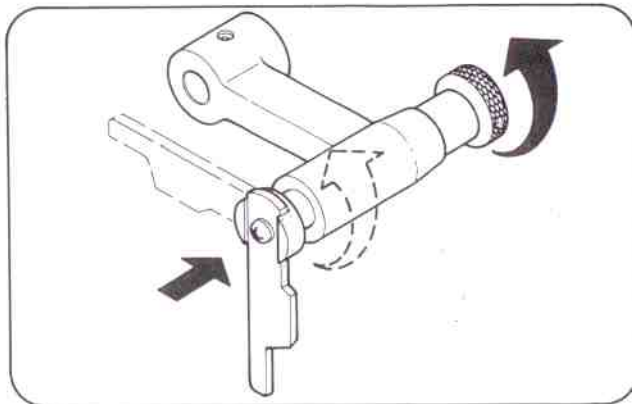
Decoratieve steken worden afgelockt aan de rand. Om beschadiging van de stof te voorkomen, dient u het bovenmes omhoog te zetten.

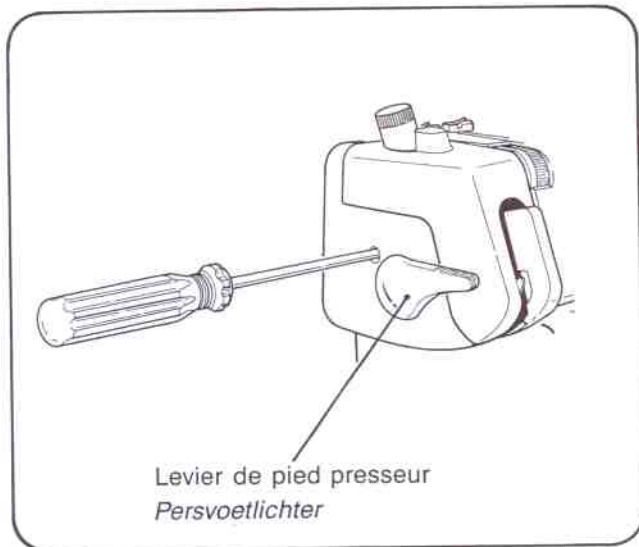
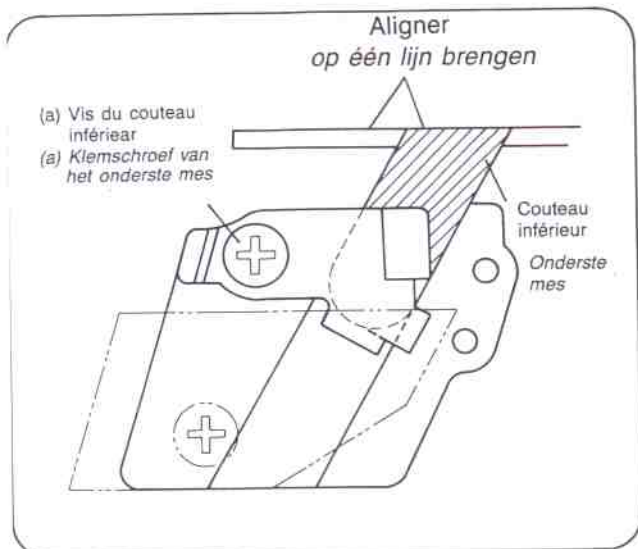
Decoratieve steken zijn met name geschikt voor kinderkleding en damesblouses.

- (1) Verwijder de linker of rechter naald voor de gewenste breedte van de decoratieve steek. (Naai slechts met één naald.)
- (2) Zet het bovenmes omhoog (zie pagina 3).
 - Zet de persvoetlichter omhoog.
- (3) De draadspanning wordt ingesteld op de normale overlock (zie pagina 12).
 - Markeer en pers de decoratieve steken van tevoren.
 - De differentieel transport verhouding is gewoonlijk "N".
- (4) Placez le tissu sous le pied presseur aligné avec le côté de la plaque aiguille et commencez à coudre.
 - Faites un point de chaînette à la fin de la couture (voir p.11)
- (4) Plaats de stof onder de persvoet met de rand op een lijn met de zijkant van de naaldplaat en begin het naaiwerk.
 - Maak een kettingsteek bij het beëindigen van het naaiwerk (zie pagina 11).

- (5) La nervure est repassée sur un côté lorsque la couture est finie.

- (5) De decoratieve steek wordt naar een kant gestreken nadat het naaiwerk is voltooid.





13. REMPLACEMENT DU COUTEAU INFÉRIEUR

13. VERWISSELEN VAN HET ONDERMES

Remplacement du couteau inférieur

- Débranchez la machine
- (1) Ouvrez le capot frontal et escamotez le couteau supérieur. (Voir p3)
- (2) Desserrez la vis du couteau inférieur (a) et retirez le couteau.

- (3) Installez le nouveau couteau. Alignez le haut du couteau inférieur avec le haut de la plaque aiguille, et serrez la vis (a). Vous pouvez acheter le couteau inférieur chez votre vendeur.

- Trek de stekker uit het stopcontact.

- (1) Open de voorplaat en ontkoppel het bovenmes (zie pagina 3).

- (2) Draai de klemschroef (a) van het ondermes los en verwijder het ondermes.

- (3) Monteer het nieuwe ondermes.

Breng de bovenkant van het ondermes op een lijn met de bovenkant van de naaldplaat en zet de klemschroef (a) van het ondermes weer vast. Het ondermes kunt U bij de dealer, waar U de machine heeft gekocht, vinden.

14. CHANGEMENT DE L'AMPOULE

14. VERVANGEN VAN HET LAMPJE

Si la lampe ne s'allume pas lorsque la machine est en marche;

- (1) Débrancher le câble d'alimentation secteur.
- (2) Retirez le levier de pied presseur en le tirant vers l'extérieur.

- (3) Retirez le panneau protégeant la lampe.

- (4) Installez la nouvelle ampoule.

- (5) Remettre en place le panneau protégeant la lampe ainsi que le levier de pied presseur.

Wanneer het lampje niet gaat branden als het wordt ingeschakeld:

Verwijderen van het lampkapje

- (1) Ontkoppel de stroomtoevoer.

- (2) Verwijder de persvoetlichter door deze eruit te trekken.

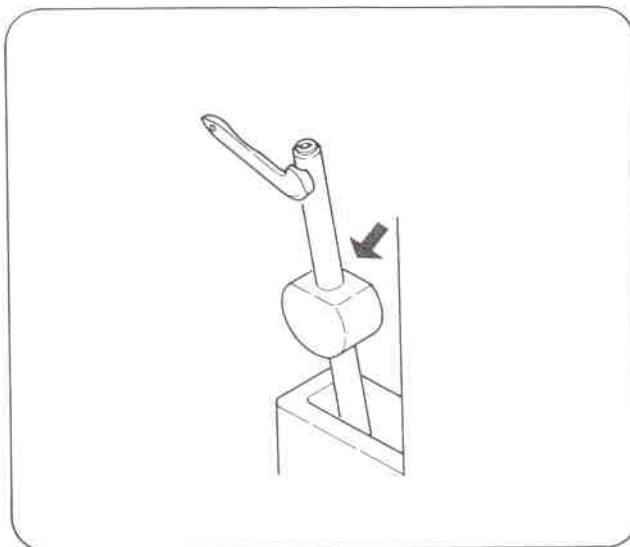
- (3) Verwijder het lampkapje.

- (4) Vervang het lampje.

- (5) Monteer het lampkapje en de persvoetlichter.

Bien qu'une lubrification fréquente ne soit pas nécessaire pour cette machine dont les pièces importantes sont faites d'un métal spécial imprégné de lubrifiant, une ou deux gouttes d'huile sur les parties métalliques mobiles augmenteront sa durée de vie.

Ofschoon smering bij deze machine niet vaak nodig zal zijn omdat de belangrijkste delen vervaardigd zijn uit een speciaal oliegeïmpregneerd gesinterd metaal, wordt de duurzaamheid verhoogd door af en toe enkele druppels olie op bewegende delen aan te brengen.



NETTOYAGE

Tout d'abord débranchez le câble d'alimentation du secteur.

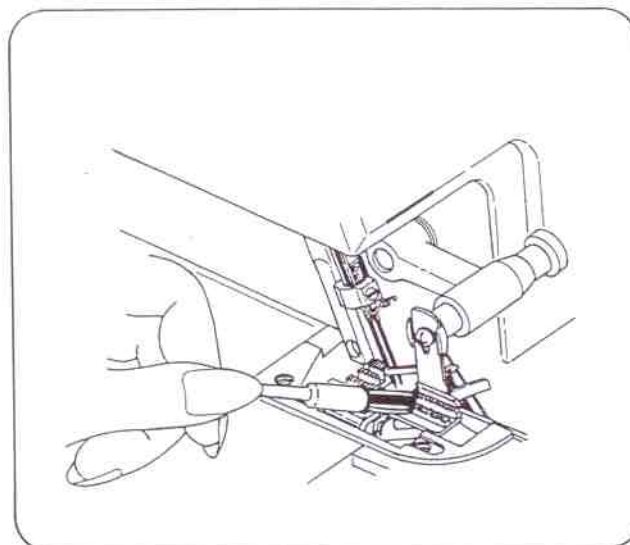
1. Ouvrez le capot frontal. (voir p3)
2. En utilisant la brosse fournie, retirez la poussière et les peluches de tissus accumulées.

RANGEMENT

1. Quand la machine n'est pas utilisée, débranchez le câble d'alimentation du secteur
2. Rangez la machine dans un endroit sec et à l'abri de la lumière.

REPARATION

Toute question concernant une intervention sur la machine doit être adressée au magasin où la machine a été achetée.



SCHOONMAKEN

Haal eerst de stekker uit het stopcontact.

1. *Open de voorplaat en zijplaat (zie pagina 3).*
2. *Verwijder alle stof en pluusjes met behulp van het bijgeleverde borsteltje.*











OPBERGEN

1. *Haal de stekker uit het stopcontact wanneer de machine niet in gebruik is.*
2. *Berg de machine niet op in een zeer lichte of vochtige ruimte.*

ONDERHOUD

Voor vragen omtrent onderhoud en/of bediening verwijzen wij u naar het adres waar de machine werd gekocht.

15. ACCESSOIRES
15. ACCESSOIRES

<p>Tournevis <i>Schroevendraaiers</i></p> <p>Grand <i>Groot</i></p>  <p>Petit <i>Klein</i></p> 	<p>Filet (pour bobine) <i>Netje (anti-slip)</i></p>  
<p>Pince brucelles <i>Pincet</i></p> 	
<p>Brosse de nettoyage <i>Schoonmaakborsteltje</i></p> 	<p>Housse <i>Vinyl hoes</i></p> 
<p>Tube de lubrifiant <i>Oliespuit</i></p> 	<p>Aguilles <i>Naalden</i></p> <p>SCHMETZ 130/705H</p>  <p>90</p>  <p>80</p>

16. TABLEAU DE CORRESPONDANCE TISSUS-AIGUILLES-FILS

		Tissu Fin (Crêpe, Georgette)	Tissu Moyen à Epais (Serge, Gabardine,...)	Tissu Epais (Jeans épais)
AIGUILLE: Schmetz 130/705H		80	80 ~ 90	90
TYPE DE FILS	POINTS Surfilage	FIL AIGUILLE: Fil surfilage 120 ~ 150 FIL BOUCLEUR: Fil surfilage 120 ~ 150 Fil de tissage	FIL AIGUILLE: Fil surfilage 120 ~ 150 FIL BOUCLEUR: Fil surfilage 120 ~ 150 Fil de tissage	FIL AIGUILLE: Fil couture 80 ~ 100 Fil surfilage 120 ~ 150 FIL BOUCLEUR: Fil surfilage 120 ~ 150
	Ourlage Roulotté/ Ourlage Etroit	FIL AIGUILLE: Fil surfilage 120 ~ 150 FIL BOUCLEUR: Fil surfilage 120 ~ 150 Fil de tissage		
Tension de fils d'aiguilles		Lâche	Moyenne	Elevée
		(Ajuster un écart faible des tensions de boucleurs)		
Largeur Aiguille Gauche - Bord de coupe		5.2 ~ 5.5mm	5.2 ~ 5.5mm	5.5 ~ 6mm
Longueur de point		2 ~ 2.5mm	2.5 ~ 3mm	2.5 ~ 3mm

Utilisez les aiguilles à pointe bille pour les tissus tissés à la main ou les tissus extensibles

16. TABEL MET NAAIMATERIALEN, NAALDEN EN GARENS

	<i>Dun materiaal (crêpe, georgette)</i>	<i>Normaal tot dik Material (serge, gabardine)</i>	<i>Dik materiaal (dik denim)</i>
HAx1 Naald (SCHMETZ 130/705H) (Voor huishoudnaaimachine)	80	80 – 90	90
Draad	Polyester (gesponnen, vezel) #60/2 getwijnd garen ~ #80/2 getwijnd garen (#80/3 getwijnd garen ~ #100/3 getwijnd garen)	#60/2 getwijnd garen	#50/2 getwijnd garen ~ 60/2 getwijnd garen
Draadspanning (Naalddraad)	Los	Normaal	Strak
	(Stel de draadspanning van de grijpers licht af)		
Omzoombreedte (Tussen linker naald en rand)	5.2 ~ 5.5mm	5.2 ~ 5.5mm	5.5 ~ 6mm
Steeklengte	2 ~ 2.5mm	2.5 ~ 3mm	2.5 ~ 3mm

Gebruik ballpoint naalden voor synthetische vezels of elastische stoffen.

17. RESOUDRE LES PROBLEMES

Dans des conditions normales d'utilisations, si vous suivez correctement les instructions, aucune difficulté ou réglage particulier n'est nécessaire pour cette machine.

Vérifiez votre machine avant d'appeler le centre de réparations. Les cas suivants ne sont pas des défaillances de la machine.

PROBLEME	CAUSE	CORRECTION	RENOI PAGE N°
La machine ne coud pas	<ul style="list-style-type: none"> • Pas branchée correctement 	<ul style="list-style-type: none"> • Brancher le câble d'alimentation correctement 	4
La machine n'entraîne pas le tissu correctement	<ul style="list-style-type: none"> • Pression du pied insuffisante • L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement 	<ul style="list-style-type: none"> • Augmenter la pression du pied • Régler le différentiel 	11
L'aiguille se casse	<ul style="list-style-type: none"> • Aiguille courbée ou épointée • Aiguille mal installée • Vous tirez le tissu en cousant 	<ul style="list-style-type: none"> • Installer une nouvelle aiguille • Réinstaller aiguille • Ne tirez pas le tissu 	6
Le fil casse	<ul style="list-style-type: none"> • Enfilage incorrect • Tension(s) de fils trop forte(s) • Aiguille mal installée 	<ul style="list-style-type: none"> • Ré-enfiler la machine • Régler les tensions • Réinstaller aiguille • Changer d'aiguille 	7 ~ 9 12 6
Points qui sautent	<ul style="list-style-type: none"> • Aiguille courbée ou épointée • Aiguille mal installée • Enfilage incorrect 	<ul style="list-style-type: none"> • Changer d'aiguille • Réinstaller aiguille • Ré-enfiler la machine 	6 6 7 ~ 9
Points Irréguliers	<ul style="list-style-type: none"> • Tension(s) mal réglée(s) 	<ul style="list-style-type: none"> • Vérifier les tensions 	13 ~ 14
Fröncement	<ul style="list-style-type: none"> • Tension de fil d'aiguille trop élevée • Enfilage incorrect • Besoin de différentiel 	<ul style="list-style-type: none"> • Réduire les tensions de fils • Ré-enfiler la machine • Différentiel sur 0.7 ~ N 	13 ~ 14 7 ~ 9 16

17. STORINGEN OPLOSSEN

Onder normale omstandigheden zullen geen moeilijke of bijzondere afstellingen nodig zijn voor deze machine. Indien u zorgvuldig de bedieningsinstructies opvolgt.

Hieronder volgen storingen waarvan de oorzaak niet in uw naaimachine ligt. Controleer uw machine alvorens een reparateur in te schakelen.

PROBLEEM	OORZAAK	OPLOSSING	ZIE PAGINA
Machine naait niet	<ul style="list-style-type: none"> • Niet goed in stopcontact 	<ul style="list-style-type: none"> • Steek de stekker goed in het stopcontact en in de machine 	4
Machine transporteert onvoldoende	<ul style="list-style-type: none"> • Druk op persvoet onvoldoende • Differentieel transport niet correct afgesteld 	<ul style="list-style-type: none"> • Plaats een nieuwe naald • Stel het differentieel transport af • Trek niet aan de stof 	11
Naald breekt	<ul style="list-style-type: none"> • Gebogen of botte naald • Naald verkeerd geplaatst • Aan stof trekken tijdens naaien 	<ul style="list-style-type: none"> • Verhoog de druk door de drukregelingsschroef naar rechts te draaien • Plaats de naald opnieuw 	9
Draden breken	<ul style="list-style-type: none"> • Onjuiste draadgeleiding • Draadspanning(en) te strak • Onjuiste afstelling van naald 	<ul style="list-style-type: none"> • Rijk de draad opnieuw in de machine • Stel de draadspanning(en) opnieuw af • Plaats de naald opnieuw/ verwissel de naald 	7-9 12 6
Slaat steken over	<ul style="list-style-type: none"> • Gebogen of botte naald • Naald verkeerd geplaatst • Onjuiste draadgeleiding 	<ul style="list-style-type: none"> • Plaats een nieuwe naald • Plaats de naald opnieuw • Rijk de draad opnieuw in de machine 	6 6 7-9
Onregelmatige steken	<ul style="list-style-type: none"> • Spanning niet goed afgesteld 	<ul style="list-style-type: none"> • Controleer de draadspanningen 	13.14
Plooivorming	<ul style="list-style-type: none"> • Naalddraadspanningen zijn te strak • Onjuiste draadgeleiding • Differentieel transport nodig 	<ul style="list-style-type: none"> • Verminder de naalddraadspanningen • Rijk de draad opnieuw in de machine • Stel het differentieel transport op 0.7-N 	13.14 7-9 17

18. SPECIFICATIONS

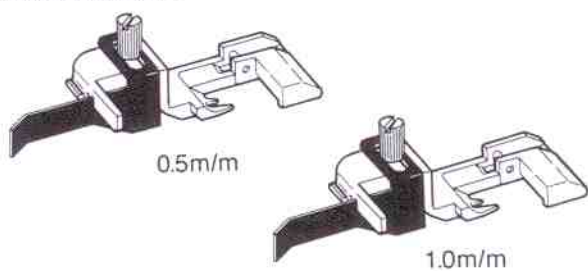
18. SPECIFIKATIES

<p>Nombre de fils <i>Aantal draden</i></p>	<p>4 fils (3 fils) <i>4 Draden (3 draden)</i></p>
<p>Nombre d'aiguilles <i>Aantal naalden</i></p>	<p>2 aiguilles (1 aiguille) <i>2 Naalden (1 naald)</i></p>
<p>Aiguilles <i>Naalden</i></p>	<p>SCHMETZ 130/705H 80 ~ 90</p>
<p>Ecart des 2 aiguilles <i>Afstand tussen twee naalden</i></p>	<p>2mm</p>
<p>Largeur de surfilage <i>Overlock breedte</i></p>	<p>Standaard 5.5mm (5.2 ~ 7mm)</p>
<p>Longueur de point <i>Steeklengte</i></p>	<p>1 ~ 5mm</p>
<p>Ratio d'entraînement différentiel <i>Differentieel transport verhouding</i></p>	<p>1:0.7 ~ 2</p>
<p>Vitesse de couture maximum <i>Maximum toerental</i></p>	<p>1500 Tour/mn</p>
<p>Dimensions <i>Machine Afmetingen</i></p>	<p> Largeur: 300mm Profondeur: 230mm (max. 340mm) Hauteur: 290mm (max. 350 ~ 555mm) <i>Breedte 300mm</i> <i>Diepte 230mm (Max. 340mm)</i> <i>Hoogte 290mm (Max. 350-555mm)</i> </p>
<p>Poids <i>Gewicht</i></p>	<p>8.7 kg</p>

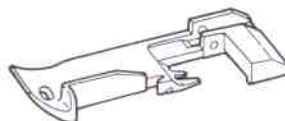
19. PIEDS PRESSEURS OPTIONNELS

19. EXTRA ACCESSOIRES

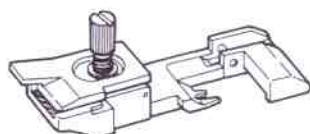
Pied ourlet invisible
Blindzoom-voet



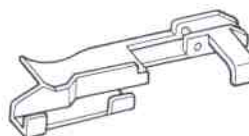
Pied passepoil
Biezenvoet



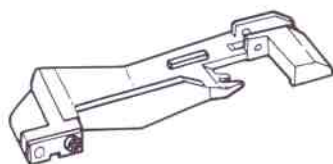
Pied pour elastique
Elastiekvoet



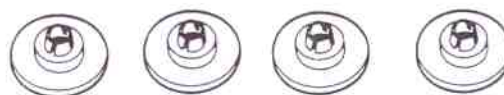
Pied "Chaine de perles"
Parelvoet



Pied-de-biche fronceur
Rimpelvoet



Adapteur de bobine
Spoeladapter



Couteau inférieur
Ondermes



Declaration of Conformity to EC-directive

Herewith we confirm that this Sewing Machines in its essential parts, fulfils the LVD Directive 73/23/EEC, EMC directive 89/336/EEC and the CE Marking Directive 93/68/EEC.

This confirmation is based upon Certificate or Technical Construction Files, performed by SEMKO.
The complete archive file is drawn up and maintained by:

HVAB
Research & Development
Department HC-TX
S-561 84 Huskvarna
Telephone: Int+4636146272
Telefax: Int+4636141185

February 13 - 1995
HVAB
Ingmar Svensson
Certification Engineer

412 44 48-02

412 37 54-25
1670079-111-A